

OPERATING INSTRUCTIONS

Voyager



EN Operating instructions

DE Betriebsanleitung

FR Notice d'utilisation

ES Modo de empleo

IT Istruzioni per l'uso

DK Brugsanvisning



GENERAL

If any doubts should arise with regard to the content of these instructions, please contact the dealer for clarification.

Liability provisions

Each user must handle and use the system in a responsible manner.

It is therefore of great importance that this instruction manual is available to the sanitation employee concerned at all times.

Warranty conditions

For a period of 24 months from the date of delivery, your dealer will honour a warranty on parts that do not function properly due to material defects or manufacturing faults. The warranty does not cover wearing parts (described in the section on spare parts). The warranty will cover replacement or repair of the defective part. Costs with regard to dismantling, forwarding and reassembly are defrayed by the purchaser. Any return shipments from System Cleaners A/S following completed repairs are defrayed by System Cleaners A/S. The defective parts remain the property of System Cleaners A/S.

Claims that may be made for legal reasons, ordinary wear and tear, as well as damage to parts that can be attributed to negligent or improper handling are not covered by the warranty.

The warranty will be void if the system has been exposed to frost.

The warranty will also be void if modifications or repairs have been carried out by unauthorised personnel.

Warranty claims will only be accepted if they are reported to System Cleaners A/S immediately after damage has been discovered. The warranty is terminated if there is a change of ownership of the machine.

System Cleaners A/S and its dealers cannot be held liable for personal injury, damage to equipment, loss of earnings, including production losses, losses to stock or similar that may have arisen as a result of defects or delayed delivery of the sold product, irrespective of the cause, including manufacturing faults or material defects. In addition, please refer to our general terms and conditions of sales and delivery.

General information

Manufacturing tolerances on nozzles, pressure gauges and pumps can in certain cases lead to minor deviations from specified values. This has, however, no impact on the cleaning efficiency.

Protection against frost

The machine must not be exposed to frost unless it has been emptied of water (frost protected). Even brief periods of exposure to frost may cause damage to the equipment.

Storage

You are requested to keep this instruction manual at a location where it will be available at all times, and it should be submitted to the person who is responsible for this product. In the event that the instruction manual is lost, you are welcome to order a new one from your dealer.

Future-proofing

Should you desire functions on your system that have not been included from the start, this can be done by purchasing and installing one of our kits.

Safety

Safety during operation of the equipment.

The equipment may only be used by personnel who have received detailed instruction in the correct use of the equipment and safety risks during operation.

When the equipment is used, suitable personal protective equipment such as protective goggles, gloves, safety footwear and protective overalls designed to protect the user against chemicals and hot water under high pressure should always be worn.

- It is recommended that suitable working clothes be worn, e.g. as protection against 70°C hot water. Always use protective goggles, respiratory protective equipment and rubber gloves.
- The system should not be started up before the operators that are to use the system have been instructed in the correct use, adjustment and maintenance hereof.
- Never direct the water jet at other persons.
- Only use original System Cleaners hoses and couplings.
- Check that couplings "lock" when hoses and nozzles are fitted. If possible, practise this procedure before operation.
- Always relieve the pressure in the rinsing hose by opening the low-pressure valve/gun (AFTER the water supply has been shut off) before dismantling the couplings and removing the hose.
- During operation of the system, ensure that the low pressure gun/valve is closed before releasing the handle.
- When the low-pressure gun/valve is opened, the water jet will result in a certain amount of counter-pressure. Therefore make sure that you hold the handle firmly and have a firm foothold.
- It is recommended that non-slip footwear be worn since the floor can sometimes be slippery due to the presence of water and foam.
- When using detergents, it should be remembered that certain types of detergent can produce toxic gases when mixed. Further information can be obtained from the chemical supplier.
- The noise level of the machine itself is less than 70 dB(A). However, when rinsing, the operator will be exposed to the noise of the jet of water hitting the floor, walls, and equipment. When rinsing stainless steel surfaces with a 25/40 System rinsing nozzle (25 bar/360 psi), a noise level of 88 dB(A) can be registered.
- The actual noise level depends on factors such as the size and layout of the room, the machines to be cleaned, etc., as well as the type of nozzle used. In general, the noise increases with greater quantities of water and smaller spray angles. In any event, hearing protection should be worn when rinsing.
- The hand-arm vibration level, measured on the low-pressure gun fitted with a rotating nozzle, is less than 2.5 m/s² (8.2 ft/s²).
- Never direct the water jet at electrical equipment.
- Avoid water in electrical plugs or sockets.
- Never insert or remove a plug from an electrical socket unless the power has been switched off.

Safety precautions

The design of the system complies with generally accepted technical regulations and provisions concerning the working environment and accident prevention.

Despite this, risks can occur during use that can lead to physical inconvenience for the user or a third party or have an impact on the machine or other equipment.

The system must therefore be in prime technical condition before use and may only be used in accordance with its purpose and with strict observance of the safety requirements and operating instructions. In particular, malfunctions and irregularities that can affect safety must be remedied immediately.

Proper use

System Cleaners low-pressure cleaning systems are exclusively designed to be used for:

- rinsing with water
- application of foam or detergent within the specified operating conditions.

All other forms of application or use not within the scope of the above are considered to be improper and inconsistent with the requirements and regulations, and may lead to hazardous situations.

System Cleaners A/S cannot be held liable for consequential damage resulting from improper use of the equipment.

Proper use includes the following:

- The instructions, regulations and recommendations concerning the system stated in the instruction manual
- Observance of the specified inspection and maintenance intervals
- Correct maintenance of good operating condition of the system
- Observance of the specified environmental and operating conditions

Proper use also includes observance of all information that is stated in this instruction manual. This applies in particular to the specified safety instructions.

Safety instructions during operation

- It is recommended that suitable working clothes be worn. For protection against certain types of detergents, always use protective goggles, respiratory protective equipment and rubber gloves.
- It is recommended that non-slip footwear be worn since the floor can be slippery due to the presence of water and foam.
- This system may only be operated, maintained and – not least - repaired by persons who are familiar with the system and properly trained to carry out the job concerned.
- It is the customer's responsibility that these installation and operating instructions are supplemented by in-house instructions concerning inspection and reporting, industrial management, personnel training, etc.
- Do not carry out any work if you are unsure of the consequences or are insufficiently skilled to carry it out. If in doubt, you should contact your superior or your agent in advance.
- Never direct the water jet at other persons.
- Never direct the water jet at electrical installations.
- Check that couplings "lock" when hoses and nozzles are fitted. If possible, practise this procedure before operation.

Always relieve the pressure in the rinsing hose by opening the low-pressure gun/valve (AFTER the water supply has been shut off) before dismantling the couplings and removing the hose.

- During operation of the system, ensure that the low-pressure gun/valve is closed before releasing the handle.
- When the low-pressure gun/valve is opened, the water jet will result in a certain amount of counter-

pressure. Therefore make sure that you hold the handle firmly and have a firm foothold.

- Before removing the cabinet, the power supply MUST be switched off.
- Safety precautions and safety devices must comply with national regulations applicable at any time (e.g. Power current regulations, EN 60204 or EN 50178).
- Requisite safety precaution: earthing of unit.
- Requisite safety device: Overload protection (fuses)
- Internally, protection corresponds to IP 55. On a number of components hazardous voltages can occur. During operation the cabinet must always be closed.
- Never insert or remove a plug from an electrical socket unless the power has been switched off.

System Cleaners low-pressure systems may only be used in conjunction with soaps and chemicals that are approved for cleaning within the food or transport industries.

Soaps and chemicals that are classified as highly corrosive, toxic or which pose a health risk to humans or animals may not be used.

The system must not be used together with solvents or volatile liquids that pose a health risk or are inflammable. In the event that the system is used with non-approved soaps, chemicals or solvents, System Cleaners A/S disclaims all liability.

If in doubt, please contact your soap or chemical supplier and read the supplier manual.

In the event that you use the system with chemicals that require mandatory labelling, or if the water temperature exceeds 50°C (120 F), a low-pressure gun with an automatic closing device must be used.

In the event that you use the system without a gun with an automatic closing device together with chemicals that require mandatory labelling, or water with a temperature that exceeds 50°C (120 F), System Cleaners A/S disclaims all liability.

Disposal

Please be aware of the following applicable provisions: the equipment must be disposed of according to its nature and applicable requirements, e.g. electrical scrap, synthetic material, stainless steel, brass, etc.

Labelling

The system is equipped with a type plate containing technical data.

The type plate is located on a fixed part of the system.

Declaration of conformity

We declare that this product is in conformity with the following directives:

2006/42/EC Machinery Directive
2014/35/EU Low Voltage Directive
2014/30/EU EMC Directive



Per Kjøller
Development Manager

IMPORTANT INFORMATION

Lack of maintenance, materials that are not resistant to contaminated pressurized air and certain liquids and wear lead to the check valves leaking. In such cases, pressure intensified water and chemicals can penetrate into the pressurized air and water supply systems, entailing a risk of major damage.

In order to minimize the extent of the consequential damages, the pressurized air and water supply systems must be divided and separated from the cleaning system so that any backflow of water and chemicals will not damage other equipment.

When the cleaning equipment is not in use:

- Any water and air pressure in hoses must be released from pressure
- Suction hoses must be removed from chemical containers
- Equipment must be disconnected from mains power, water, and air supply

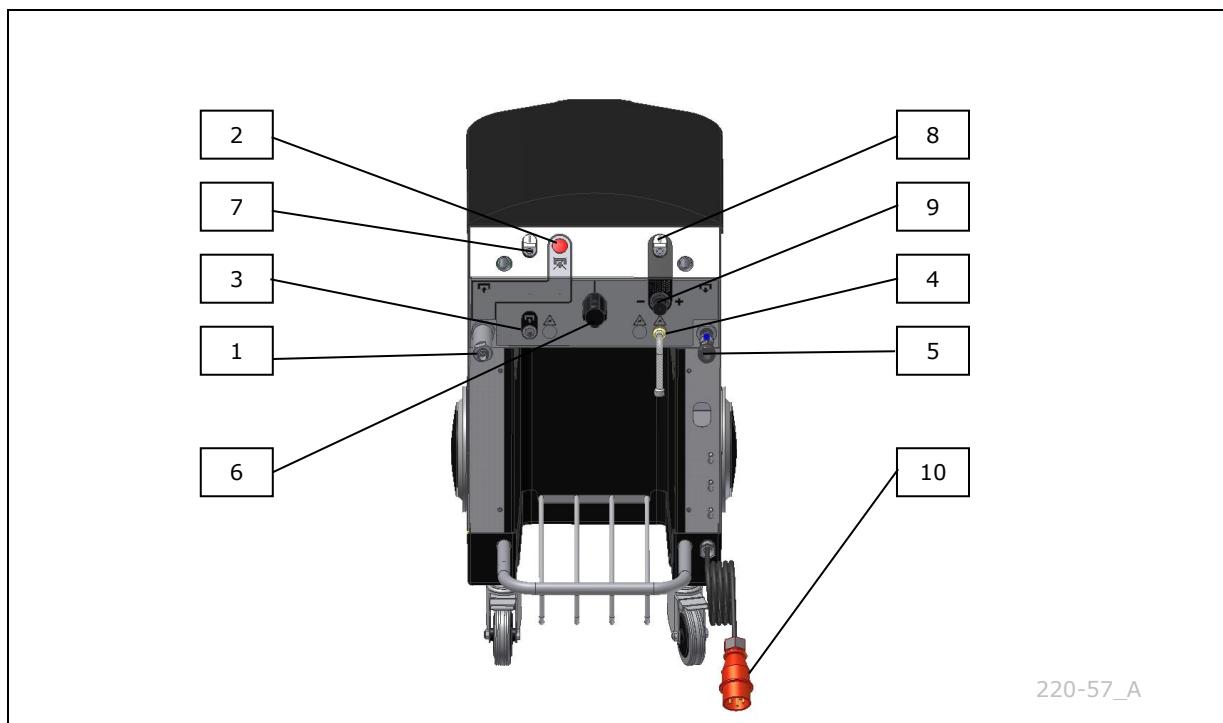
In order to ensure a high level of reliability, all injectors must be flushed with clean, warm water between changes of chemicals and after use.

System Cleaners A/S accepts no responsibility for damage resulting from failure to comply with the above.

FUNCTIONAL DESCRIPTION

Voyager is a mobile unit intended for one user to rinse, foam and disinfect. As an option Voyager 4 and 4K can be equipped with a second rinse outlet. All models can optionally be fitted with separate injectors for foam or disinfection.

FUNCTION ELEMENTS



Pos.	Element	Model
1	Water inlet	All
2	Low water inlet pressure	2, 2K, 4, and 4K
3	Inlet compressed air	1, 2, and 4
4	Suction tube foam product	All
5	Outlet	All
6	Function selector	All
7	Start pump	All
8	Open air valve	1, 2, and 4
9	Start compressor	1K, 2K, and 4K
10	Air pressure regulator	All
10	Plug CEE 16 A 5-pole	2, 2K, 4, and 4K

ADJUSTMENT

For easy access to internal components, the top can be removed by untightening the bolt in front before gently pulling the top forward approx. 100mm and then lifting it.



Air pressure	Dosing chemicals
 220-59_A	 220-58_A

APPPLICAION

See Quick Guide in the last section of the document.

MAINTENANCE

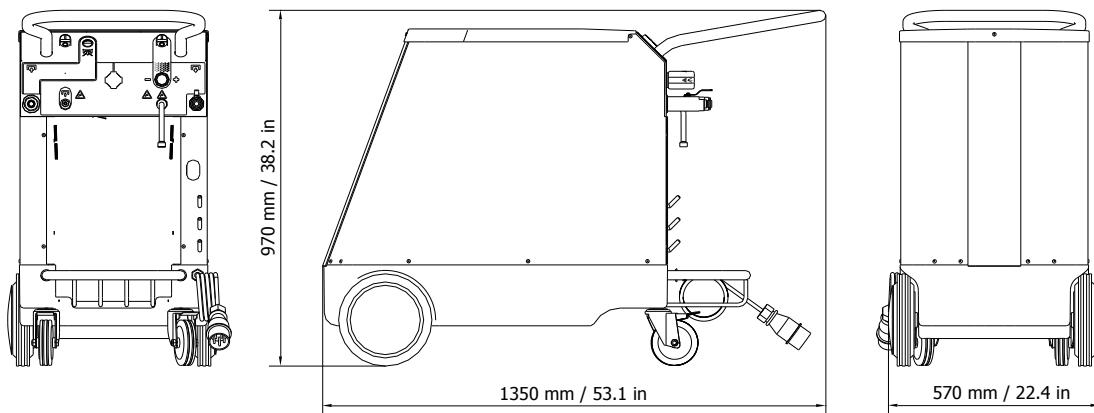
Thorough and systematic maintenance will prevent breakdowns.

For maintenance, see the section on this in the separate installation and maintenance instructions.

TROUBLESHOOTING

Fault	Cause	Remedy
Low water inlet pressure illuminated. Inlet pressure below 1.5 bar / 22 psi	Water supply closed	Open for water supply
	Water inlet filter clogged	Clean water inlet filter
No water or insufficient water at the nozzle	Function selector switch not in the rinse position	Turn the function selector switch to the desired function
	Valve at the end of the hose not open	Open the valve on the hose
The unit does not suck up detergent	Function selector switch is not in the correct position	Turn the function selector switch to the desired function
	Suction filter or chemical restrictor are blocked by chemical residue	Clean the suction filter or chemical restrictor
	Suction filter is above the fluid level in the chemical container	Position the suction filter below the fluid level
Poor foam quality	Air valve not opened or compressor not started	Open air valve or start compressor
	Insufficient air supply pressure (Voyager 1, 2, and 4)	Increase air supply pressure
	Chemical product is not a foam product	Change to a chemical product with foam booster
	Chemical restrictor does not match the chosen chemical type	Change the chemical restrictor to achieve the correct dosing percentage
	Suction filter, dosing valve or non-return valve blocked by chemical residue	Clean the suction filter, dosing valve and non-return valve
	Insufficient water supply to the unit	Make sure that the water supply is as described in the technical specifications
	The compressor's intake filters are blocked (Voyager 1K, 2K, and 4K)	Clean or replace both intake filters
	Non-original foam nozzle fitted	Replace with original white foam nozzle

TECHNICAL SPECIFICATIONS



220-40_A

Model	1	1K	2	2K	4	4K
Number of users	1	1	1	1	1	1
Pump	CMV 3-8X	CMV 3-8X	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J
Motor, output	1.1 kW 1.5 HP	1.1 kW 1.5 HP	2.2 kW 3.0 HP	2.2 kW 3.0 HP	4.0 kW 5.4 HP	4.0 kW 5.4 HP
Electrical supply 1x120V/60Hz	10.0 A	10.0 A	-	-	-	-
Electrical supply 1x230V/50Hz	5.0 A	5.0 A	-	-	-	-
Electrical supply 3x230V/50-60Hz	-	-	8.0 A	8.0 A	13.0 A	13.0 A
Electrical supply 3x400V/50Hz	-	-	5.0 A	5.0 A	9.0 A	9.0 A
Electrical supply 3x460V/60Hz	-	-	5.0 A	5.0 A	9.0 A	9.0 A
Connection, inlet water**	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"
Connection, outlet water	1/2"	1/2"	1/2"	1/2"	1/2"	1/2"
Max. water temperature	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F
Min. water inlet flow	3.0 m³/h 13 USgal/min	3.0 m³/h 13 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min
Min. inlet water pressure	1.5 bar 22 psi					
Max. inlet water pressure	10 bar 145 psi					
Water pressure at 30 l/min* 7.9 USgal/min	10 bar 145 psi	10 bar 145 psi	-	-	-	-
Pump pressure at 40 l/min* 10.6 USgal/min	-	-	20 bar 290 psi	20 bar 290 psi	25 bar 360 psi	25 bar 360 psi
Compressor	-	Oilless	-	Oilless	-	Oilless
Minimum air pressure	5 bar 73 psi	-	5 bar 73 psi	-	5 bar 73 psi	-
Maximum air pressure	10 bar 145 psi	-	10 bar 145 psi	-	10 bar 145 psi	-
Minimum air supply flow	150 liter/min 5.3 cfm	-	150 liter/min 5.3 cfm	-	150 liter/min 5.3 cfm	-
Max. outlet hose lenght	20 meters 60 ft	20 meters 60 ft	35 meters 115 ft	35 meters 115 ft	35 meters 115 ft	35 meters 115 ft
Weight	70 kg 155 lbs	90 kg 200 lbs	100 kg 220 lbs	120 kg 265 lbs	120 kg 265 lbs	140 kg 310 lbs

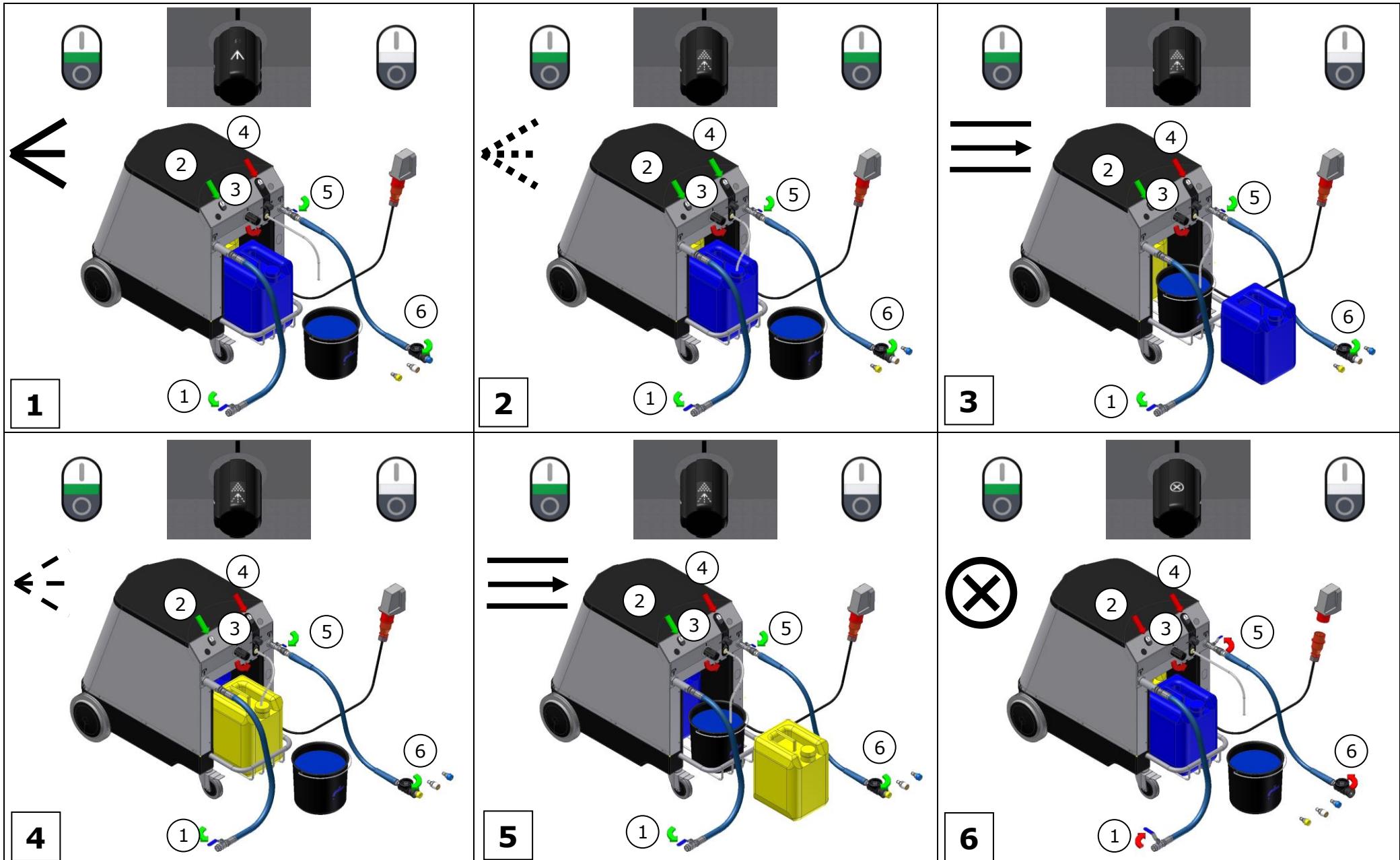
* including 4 bar / 60 psi inlet pressure

** Option with extra outlet : 1" (Voyager 4/4K)

We reserve the right to make alterations to the technical specifications without notice.

Quick Guide Voyager

	EN Open DE Öffnen FR Ouvrir ES Abrir IT Aprire DK Åbne		EN Rinsing DE Spülen FR Rinçage ES Enjuague IT Risciacquo DK Spulning
	EN Close DE Schliessen FR Fermer ES Cerrar IT Chiudere DK Lukke		EN Foaming DE Schäumen FR Mousse ES Espuma IT Schiumatura DK Skumme
	EN Start DE Start FR Démarrer ES Arrancar IT Avviare DK Start		EN Sanitizing DE Desinfizieren FR Désinfectant ES Desinfección IT Disinfezione DK Desinficere
	EN Stop DE Stop FR Arrêter ES Parar IT Fermare DK Stop		EN Flushing DE Durchspülen FR Rincer ES Purga IT Lavaggio iniettore DK Gennemskylle
			EN Closed DE Geschlossen FR Fermé ES Cerrado IT Chiuso DK Lukket



ALLGEMEINES

Sollten Sie Fragen zu den Anweisungen haben, wenden Sie sich bitte diesbezüglich an Ihren Händler.

Umgang mit der Anlage

Es obliegt dem Benutzer, die Anlage ordnungsgemäß zu bedienen und bestimmungsgemäß einzusetzen. Um das zu gewährleisten, ist dem Reinigungspersonal die Bedienungsanleitung zugänglich zu machen.

Garantiebedingungen

Ihr Händler leistet Ersatz auf Teile, die während der ersten 24 Monate nach Lieferung Material- oder Herstellungsfehler aufweisen.

Diese Garantie erstreckt sich jedoch nicht auf Verschleißteile (siehe Abschnitt „Ersatzteile“). Im Rahmen der Gewährleistung kommt ein Austausch oder eine Reparatur defekter Teile infrage. Ausgaben für Aus- und Einbau sowie für Versand sind vom Käufer zu tragen. Nach erfolgter Reparatur ggf. anfallende Rücksendekosten werden von System Cleaners A/S übernommen. Defekte Teile sind Eigentum von System Cleaners A/S.

Normale Abnutzung und Schäden, die auf unsachgemäße oder falsche Behandlung zurückzuführen sind, können nicht geltend gemacht werden.

Eine Gewährleistung ist auch dann ausgeschlossen, wenn die Anlage Frost ausgesetzt war.

Werden Änderungen oder Reparaturen von nicht autorisierten Personen ausgeführt, erlischt die Garantie. Berechtigte Forderungen im Rahmen der Garantie werden nur anerkannt, wenn gleich nach Schadenseintritt eine entsprechende Mitteilung an System Cleaners A/S erfolgt. Im Falle eines Besitzerwechsels entfällt die Gewährleistungspflicht.

System Cleaners A/S und die Fachhändler haften nicht bei Personenschäden sowie durch die Anlage verursachte Beschädigungen, Verlust durch Arbeitsausfälle (Produktionsverluste, Lagerausfälle usw.), die auf Defekte (Fertigungs- und Materialfehler) oder verspätete Lieferung - egal aus welchem Grund - zurückzuführen sind. Beachten Sie bitte auch unsere allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen!

Allgemeine Hinweise

Bedingt durch Herstellungstoleranzen können bei Düsen, Manometern und Pumpen in Einzelfällen geringe Abweichungen von den angeführten Werten auftreten. Dadurch wird die Reinigungsleistung jedoch nicht beeinflusst.

Schutz vor Frost

Eine dem Frost ausgesetzte Anlage darf kein Wasser enthalten, weshalb dieses ggf. abzulassen ist. Achtung! Es können auch dann Schäden auftreten, wenn die Anlage nur kurzfristig Minustemperaturen ausgesetzt ist.

Aufbewahrung der Bedienungsanleitung

Sie ist dem für die Anlage Zuständigen zu übergeben und anschließend an einem Ort aufzubewahren, wo sie jederzeit griffbereit ist. Sollte die Bedienungsanleitung verloren gehen, können Sie bei Ihrem Händler eine neue anfordern.

Zukunftssicherung

Für den Fall, dass Ihre Anlage mit zusätzlichen Funktionen ausgestattet werden soll, hält System Cleaners A/S entsprechende Bausätze bereit.

Sicherheit

Sicherheitshinweise zur Anlagenbedienung.
Die Ausrüstung darf nur von Personal verwendet werden, das gründlich in die korrekte Anwendung eingewiesen

und über die Gefahren während der Anwendung informiert wurde.

Bei Anwendung der Ausrüstung muss stets die entsprechende Personenschutzausrüstung (mit Schutzbrille, Handschuhen, Sicherheitsschuhen und Schutzkleidung) getragen werden und die als Schutz vor dem Umgang mit heißem Wasser unter hohem Druck und Chemikalien gut geeignet ist.

- Es wird empfohlen, passende Arbeitskleidung zu tragen.
Denken Sie daran, dass Sie es 70° C heißem Wasser zu tun haben. Benutzen Sie stets Schutzbrille, Atemschutz und Gummihandschuhe.
- Die Anlage sollte erst dann in Betrieb genommen werden, wenn das Bedienpersonal mit der ordnungsgemäßen Bedienung, Einstellung und Wartung vertraut gemacht wurde.
- Richten Sie nie den Wasserstrahl auf Personen!
- Verwenden Sie nur originale Schläuche und Kupplungen von System Cleaners A/S.
- Überzeugen Sie sich davon, dass die Anschlüsse für Schlauch und Düsen ordnungsgemäß festgesetzt. Das Zusammenstecken sollte ggf. vor Inbetriebnahme geübt werden.
- Vor dem Trennen der Anschlusskupplungen ist der Spülzschlauch durch Betätigen des Niederdruckventils bzw. der Pistole von Druck zu entlasten, nachdem zuvor die Wasserzufuhr unterbrochen wurde.
- Sorgen Sie bei laufender Anlage dafür, dass Niederdruckventil bzw. Pistole vor dem Loslassen des Handgriffs geschlossen sind.
- Beim Öffnen der Niederdruckpistole bzw. des Ventils ist mit einem Rückstoß zu rechnen. Halten Sie daher den Griff gut fest und sorgen Sie für sicheren Stand.
- Es empfiehlt sich, gleitsichere Schuhe zu tragen, da der Boden durch Wasser und Schaum glatt sein kann
- Beim Umgang mit Reinigungsmitteln ist zu beachten dass sich beim Vermischen verschiedener Sorten giftige Gase entwickeln können. Auskünfte hierzu erhalten Sie beim Lieferanten des Reinigungsmittels.
- Der Geräuschpegel (Eigengeräusch der Maschine) liegt unter 70 dB(A). Das Reinigungspersonal ist jedoch weiterem Lärm ausgesetzt (Aufprall des Wasserstrahls auf Boden, Wänden und Reinigungsgut). So kann z. B. beim Spülen von Edelstahl-Oberflächen mit einer Spüldüse (Anlage 25/40 mit 25 bar) der Lärmpegel 88 dB(A) betragen.
- Die Geräuschanbelastung hängt von den örtlichen Gegebenheiten (Raumgröße, Einrichtung, Reinigungsgut usw.) und von den verwendeten Düsen ab. Generell verstärkt sich der Lärmpegel bei größeren Wassermengen und kleineren Sprühwinkeln. Beim Spülen sollte daher unbedingt ein Gehörschutz getragen werden.
- Die von Vibrationen ausgehenden Auswirkungen auf Hände und Arme liegen bei unter 2,5 m/s² (Niederdruckpistole mit rotierender Düse).
- Richten Sie den Wasserstrahl niemals auf elektrische Anlagen.
- Wasser darf nicht in Steckdosen gelangen!
- Beim Einsticken bzw. Herausziehen von Steckern ist zuvor der entsprechende Stromkreis zu unterbrechen.

Sicherheitsmaßnahmen

Die Anlage befindet sich in Übereinstimmung mit allgemein anerkannten, technischen Grundsätzen sowie den Bestimmungen zur Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz. Beim Einsatz der Anlage besteht dennoch ein gewisses Risiko für Menschen und umgebende Einrichtungsteile.

Vor Inbetriebnahme muss sich die Anlage daher in optimalem Zustand befinden und darf nur bestimmungsgemäß unter Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen sowie der Vorschriften

der Betriebsanleitung benutzt werden. Störungen, die Einfluss auf die Sicherheit haben können, sind umgehend zu beheben.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

System Cleaners Niederdruck Reinigungsanlagen sind nur für folgende Benutzung berechnet:

- Spülen mit Wasser
- Auslegung von Schaum oder Desinfektionsmittel

Alle anderen Benutzungsmöglichkeiten werden als unzweckmäßig Einsatz in anderen Aufgabenbereichen fallen nicht unter den Begriff „bestimmungsgemäßer Gebrauch“, und bergen daher Gefahren. System Cleaners A/S haftet nicht für hierdurch entstehende Schäden! Unter bestimmungsgemäßem Gebrauch ist zu verstehen:

- Beachtung aller in der Betriebsanleitung aufgeführten Anweisungen, Vorschriften und Empfehlungen.
- Einhaltung vorgeschriebener Inspektions- und Wartungsintervalle.
- Aufrechterhaltung des einwandfreien Betriebszustandes der Anlage.
- Beachtung einschlägiger Umweltschutz- und Betriebsbestimmungen.

Darunter fallen auch alle in dieser Betriebsanleitung gemachten sonstigen Angaben. Dies gilt insbesondere für die aufgeführten Sicherheitshinweise!

Sicherheitshinweise während des Betriebes

- Es wird empfohlen, passende Arbeitskleidung zu tragen.

Zum Schutz vor bestimmten Reinigungsmitteln sollten immer Schutzbrille, Atemschutz und Gummihandschuhe getragen werden.

- Es empfiehlt sich, gleitsichere Schuhe zu tragen, da der Boden durch Wasser und Schaum glatt sein kann
- Diese Anlage darf nur von Personen bedient, gewartet und repariert werden, die mit ihr vertraut sind und für die Arbeiten entsprechend geschult wurden.
- Es obliegt dem Kunden, diese Montage- und Betriebsanleitung mit betriebsinternen Vermerken (Prüfungen, Anmeldeverpflichtung, Betriebsorganisation, Personalschulungen usw.) zu versehen.
- Führen Sie keine Arbeiten aus, deren Folgen Sie nicht abschätzen können bzw. für die Sie nicht ausgebildet sind. Im Zweifel sollten Sie sich mit Ihrem Vorgesetzten bzw. dem zuständigen Händler in Verbindung setzen.
- Richten Sie nie den Wasserstrahl auf Personen!
- Richten Sie den Wasserstrahl niemals auf elektrische Anlagen!
- Vergewissern Sie sich, dass Schlauch und Düsen an den Kupplungen richtig festgesetzt. Das Zusammenstecken sollte ggf. vor Inbetriebnahme geübt werden. Vor dem Trennen der Anschlusskupplungen ist der Spülzulauf durch Betätigen des Niederdruckventils bzw. der Pistole von Druck zu entlasten, nachdem zuvor die Wasserzufuhr unterbrochen wurde.
- Sorgen Sie bei laufender Anlage dafür, dass Niederdruckventil bzw. Pistole vor dem Loslassen des Griffes geschlossen sind. Beim Öffnen der Niederdruckpistole bzw. des Ventils ist mit einem Rückstoß zu rechnen. Halten Sie daher den Griff gut fest und sorgen Sie für sicheren Stand.
- Vor dem Abnehmen des Gehäuses ist der Strom zu unterbrechen.
- Schutzvorrichtungen und -maßnahmen müssen den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen (z. B. Verordnungen bzw. Normen wie EN 60204 oder EN 50178) entsprechen.
- Es ist erforderlich, das Aggregat zu erden.
- Es muss eine Absicherung gegenüber Überstrom vorhanden sein.

- Schutzart: IP 55. Da bei einigen Komponenten gefährliche Spannungen auftreten, muss das Gehäuse bei Betrieb stets geschlossen sein. Beim Einsticken bzw.
- Beim Einsticken bzw. Herausziehen von Steckern ist zuvor der entsprechende Stromkreis zu unterbrechen.

Für die Niederdruck-Reinigungsanlage dürfen nur Seifenlösungen und Chemikalien zum Einsatz kommen, die für Reinigungszwecke im Bereich Lebensmittel/Transport zugelassen sind. Stoffe, die als stark ätzend, giftig oder gesundheitsgefährlich für Menschen oder Tiere eingestuft wurden, sind nicht zulässig.

Die Anlage darf nicht mit Lösungsmitteln oder leicht flüchtigen Flüssigkeiten betrieben werden, die gesundheitlich bedenklich oder leicht entzündlich sind. Beim Betrieb der Anlage mit nicht zugelassenen Stoffen lehnt System Cleaners A/S jegliche Verantwortung ab. Sollten Sie im Zweifel sein, bitten wir Sie, die Anweisungen des Lieferanten zu lesen und sich ggf. an diesen zu wenden.

Werden kennzeichnungspflichtige Chemikalien eingesetzt oder übersteigt die Wassertemperatur 50° C, ist eine Niederdruckpistole mit automatischem Schließmechanismus zu benutzen. Bei Nichtbeachtung lehnt System Cleaners A/S jegliche Verantwortung ab.

Entsorgung

Hierbei sind die einschlägigen Bestimmungen zu beachten. Die Wertstoffe müssen je nach Beschaffenheit nach unterschiedlichen Vorschriften entsorgt werden, zum Beispiel als Elektroschrott, Kunststoffe, Edelstahl, Messing usw.

Kennzeichnung

Die Anlage ist mit einem Typenschild versehen, das Auskunft über technische Daten gibt. Es befindet sich an einem fest mit der Anlage verbundenen Teil.

Konformitätserklärung

Wir erklären hiermit, dass sich dieses Produkt in Übereinstimmung mit folgenden Richtlinien befindet:

2006/42/EG Richtlinie über Maschinen
2014/35/EU Niederspannungsrichtlinie
2014/30/EU EMC-Richtlinie

Per Kjøller
Leiter der Entwicklungsabteilung

ZU BEACHTEN!

Durch mangelhafte Wartung, ungeeignetes Material, Einsatz bestimmter Flüssigkeiten oder Verschleiß können die Rückschlagventile undicht werden. In einem solchen Fall kann unter Druck stehendes Wasser bzw. Lösung in die Luft- und Wasserzufuhr gelangen, wo es große Schäden anrichten kann.

Um das Ausmaß von Folgeschäden an Anlageteilen bei evtl. Rücklauf gering zu halten, sind beide Systeme aufzuteilen und vom Reinigungssystem zu trennen.

Bei abgeschalteter Anlage sind

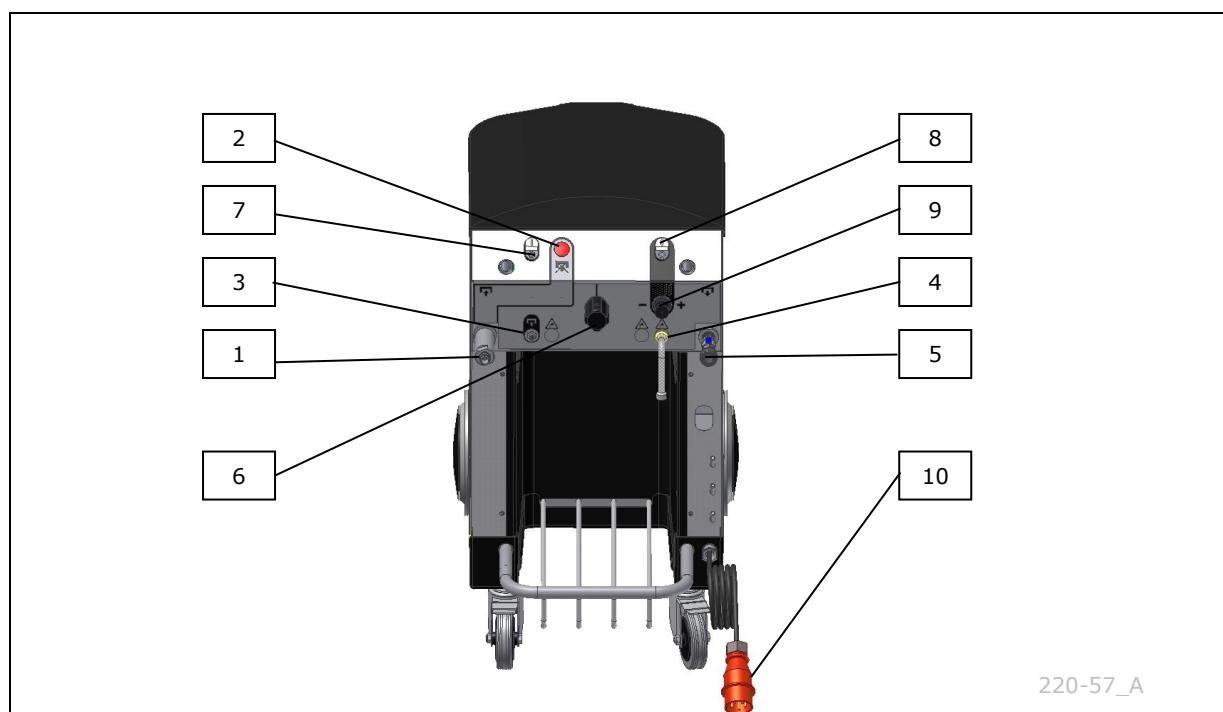
- Wasser- und Luftschräume von Druck zu entlasten und
- Die Saugschräume aus den Behältern für Reinigungs-/Desinfektionsmittel zu nehmen.
- Wird die Anlage längere Zeit nicht benutzt, ist die Stromversorgung am Netztrennschalter zu betätigen.

Aus Gründen der Betriebssicherheit sind alle Injektoren nach dem Gebrauch bzw. Wechsel von Mitteln mit sauberem Wasser durchzuspülen.

Die Fa. System Cleaners A/S haftet nicht für Schäden, die durch Nichtbeachtung der o. a. Punkte entstehen.

BEDIENELEMENTE FÜR VERSCHIEDENE FUNKTIONEN

Die Voyager ist eine mobile Anlage der für Spülung, Schäumen und Desinfizieren von einem Benutzer berechnet ist. Die Voyager 4 und 4K können mit einer externen Abgang für Spülen montiert werden. Alle Modelle können mit separaten Injektoren für Schaum und Desinfektion montiert werden.



Pos.	Element	Modell
1	Wasserzulauf	Alle
2	Wassereingangsdruck niedrig	2, 2K, 4, og 4K
3	Zulauf für Druckluft	1, 2, og 4
4	Ansaugsschlauch für Schaumprodukt	Alle
5	Ausgang	Alle
6	Funktionswahlschalter	Alle
7	Start von Pumpe	Alle
8	Luftpumpe offen	1, 2, og 4
9	Start Kompressor	1K, 2K, og 4K
10	Ausgang	Alle
10	Stecker CEE 16 A 5 Pole	2, 2K, 4, og 4K

NACHSTELLUNG

Um Zulassung den internen Komponenten zu haben muss der Topdeckel abmontiert werden. Der Frontschraube ist zu lösen und der Topdeckel ist ungefähr 100mm vorwärtszuschieben vor der Deckel ausgeheben werden kann.



Luftdruck	Dosierung von Reinigungsmittel
 220-59_A	 220-58_A

ANWENDUNG

Sehen Sie Quick Guide in der letzte Sektion von diese Anleitung.

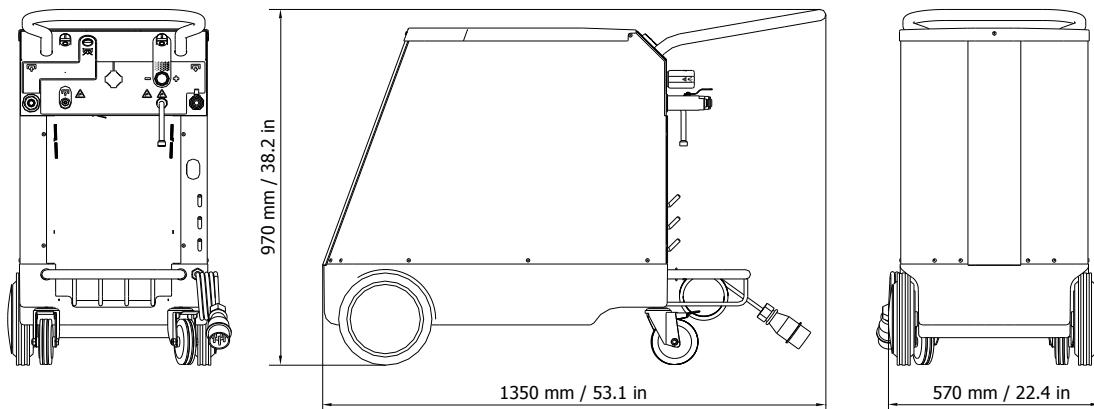
WARTUNG UND PFLEGE

Durch Inspektion und regelmäßige Wartung können Anlagenausfälle vermieden werden.
Informationen hierzu sind in der separaten Installations- und Wartungsanleitung zu finden.

FEHLERERMITTlung

Fehler	Ursache	Fehlerbehebung
Wassereingangsdruck niedrig leuchtet. Wassereingangsdruck unter 1.5 Bar	Wassereingang geschlossen	Wassereingang öffnen
	Wassereingangsfilter ist verstopft	Wassereingangsfilter reinigen
Kein Wasser oder zu wenig Wasser an der Düse	Funktionswahlschalter steht nicht in der korrekten Stellung	Funktionswahlschalter auf die gewünschte Funktion einstellen
	Ventil am Schlauchende ist nicht geöffnet	Ventil öffnen
Anlage saugt kein Reinigungsmittel an	Funktionswahlschalter steht nicht in der korrekten Stellung	Funktionswahlschalter auf die gewünschte Funktion einstellen
	Filter am Saugschlauch oder Reduzierdüse durch Chemikalienreste verstopft	Filter am Saugschlauch oder Reduzierdüse reinigen
	Der Filter am Saugschlauch (Schlauchende) taucht nicht ins Reinigungsmittel ein	Schlauch tiefer einführen
Unzureichende Schaumqualität	Luftventil nicht offen oder Kompressor läuft nicht	Der Luftventil öffnen oder Kompressor starten
	Ungenügende Luftzufuhrdruck (Voyager 1, 2, and 4)	Luftzufuhrdruck erhöhen
	Bei der Chemikalie handelt es sich nicht um ein Schaummittel	Zu einer Chemikalie mit Schaumverstärker wechseln
	Die Reduzierdüse passt nicht zur gewählten Chemikalie	Reduzierdüse austauschen
	Filter am Saugschlauch oder Reduzierdüse durch Chemikalienreste verstopft	Filter am Saugschlauch bzw. an der Reduzierdüse reinigen
	Ungenügende Wasserzufuhr	Dafür sorgen, dass die Wasserzufuhr gem. der Beschreibung in den techn. Daten erfolgt
	Die Ansaugfilter am Kompressor sind verschmutzt (Voyager 1K, 2K, and 4K)	Beide Ansaugfilter reinigen oder austauschen
	Bei der benutzten Schaumdüse handelt es sich nicht um ein Originalteil	Die originale weiße Schaumdüse verwenden

TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN



220-40_A

Modell	1	1K	2	2K	4	4K
Anzahl Benutzer	1	1	1	1	1	1
Pumpe	CMV 3-8X	CMV 3-8X	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J
Motor, Leistung	1.1 kW 1.5 HP	1.1 kW 1.5 HP	2.2 kW 3.0 HP	2.2 kW 3.0 HP	4.0 kW 5.4 HP	4.0 kW 5.4 HP
Strohmstärke 1x120V/60Hz	10.0 A	10.0 A	-	-	-	-
Strohmstärke 1x230V/50Hz	5.0 A	5.0 A	-	-	-	-
Strohmstärke 3x230V/50-60Hz	-	-	8.0 A	8.0 A	13.0 A	13.0 A
Strohmstärke 3x400V/50Hz	-	-	5.0 A	5.0 A	9.0 A	9.0 A
Strohmstärke 3x460V/60Hz	-	-	5.0 A	5.0 A	9.0 A	9.0 A
Anschluss, Wasserzulauf**	¾"	¾"	¾"	¾"	¾"	¾"
Anschluss, Wasserablauf	½"	½"	½"	½"	½"	½"
Max. Wassertemperatur	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F
Mind. Wasserzulaufmenge	3.0 M³/St 13 USgal/min	3.0 M³/St 13 USgal/min	4.5 M³/St 20 USgal/min	4.5 M³/St 20 USgal/min	4.5 M³/St 20 USgal/min	4.5 M³/St 20 USgal/min
Mind. Wasserzulaufdruck	1.5 Bar 22 psi					
Max. Wasserzulaufdruck	10 Bar 145 psi					
Wasserzulaufdruck beim 30 L/Min*	10 Bar 145 psi	10 Bar 145 psi	-	-	-	-
Pumpendruck beim 40 L/Min*	-	-	20 Bar 290 psi	20 Bar 290 psi	25 Bar 360 psi	25 Bar 360 psi
Kompressor	-	Ölfrei	-	Ölfrei	-	Ölfrei
Mind. Luftdruck	5 Bar 73 psi	-	5 Bar 73 psi	-	5 Bar 73 psi	-
Max. Luftdruck	10 Bar 145 psi	-	10 Bar 145 psi	-	10 Bar 145 psi	-
Mind. Luftpumpe	150 Liter/Min 5.3 cfm	-	150 Liter/Min 5.3 cfm	-	150 Liter/Min 5.3 cfm	-
Max. Länge Abgangsschlauch	20 Meter 60 ft	20 Meter 60 ft	35 Meter 115 ft	35 Meter 115 ft	35 Meter 115 ft	35 Meter 115 ft
Gewicht	70 Kg 155 lbs	90 Kg 200 lbs	100 Kg 220 lbs	120 Kg 265 lbs	120 Kg 265 lbs	140 Kg 310 lbs

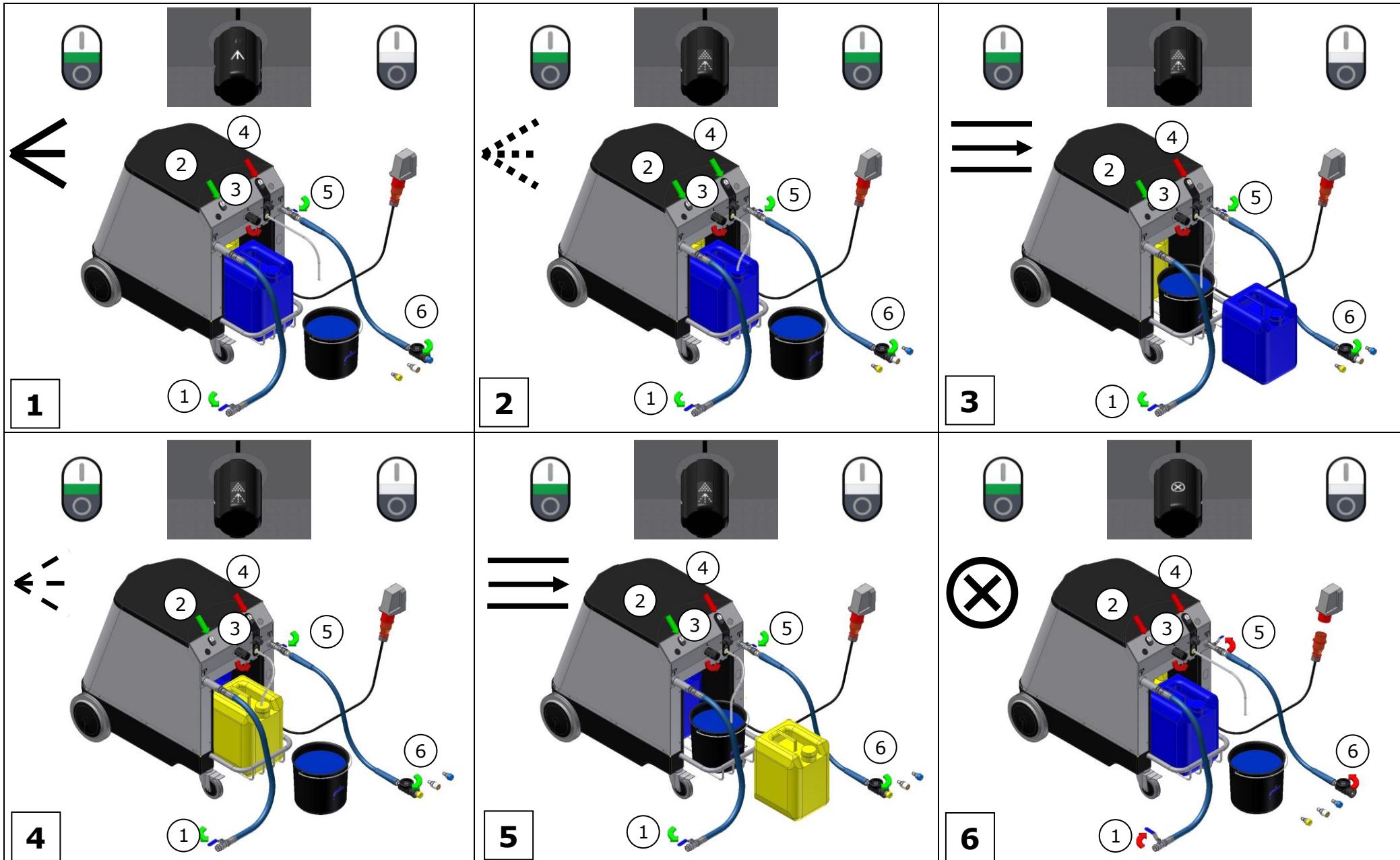
* Inkl. 4 Bar Eingangsdruck

** Option mit externer Abgang : 1" (Voyager 4/4K)

Recht auf technische Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.

Quick Guide Voyager

	EN Open DE Öffnen FR Ouvrir ES Abrir IT Aprire DK Åbne		EN Rinsing DE Spülen FR Rinçage ES Enjuague IT Risciacquo DK Spulning
	EN Close DE Schliessen FR Fermer ES Cerrar IT Chiudere DK Lukke		EN Foaming DE Schäumen FR Mousse ES Espuma IT Schiumatura DK Skumme
	EN Start DE Start FR Démarrer ES Arrancar IT Avviare DK Start		EN Sanitizing DE Desinfizieren FR Désinfectant ES Desinfección IT Disinfezione DK Desinficere
	EN Stop DE Stop FR Arrêter ES Parar IT Fermare DK Stop		EN Flushing DE Durchspülen FR Rincer ES Purga IT Lavaggio iniettore DK Gennemskylle
			EN Closed DE Geschlossen FR Fermé ES Cerrado IT Chiuso DK Lukket



GÉNÉRALITÉS

En cas de doute sur le contenu des instructions, veuillez contacter le distributeur pour des informations complémentaires.

Responsabilité

Il appartient à chaque utilisateur d'utiliser et de prendre soin de l'installation de manière responsable; il est donc très important que ce mode d'emploi soit à disposition de la personne chargée des installations sanitaires.

Garantie

Le distributeur garantit les pièces qui ne fonctionneraient pas en raison de défaut de matériau ou de fabrication, ceci durant une période de 24 mois après la livraison. La garantie ne comprend pas les pièces d'usure (décris au paragraphe concernant les pièces détachées). La garantie comprend le remplacement ou la réparation des pièces défectueuses. Les frais de démontage, d'envoi et de montage sont à la charge de l'acheteur. Après réparation finale, les frais d'envoi éventuels par System Cleaners A/S, sont à la charge de System Cleaners A/S. Les pièces défectueuses sont la propriété de System Cleaners A/S. N'est pas couverte par la garantie, toute prétention formulée sur n'importe qu'elle base juridique, en raison du l'usure normale, comme des dommages sur des pièces pouvant entraîner un traitement défectueux ou superficiel. La garantie est caduque si l'installation a été exposée au gel. La garantie est caduque si des réparations ou des modifications ont été effectuées par des personnes non autorisées. La garantie est seulement applicable si le dommage est déclaré à System Cleaners A/S immédiatement après la constatation du dommage. La garantie n'est plus valable lorsque la machine change de propriétaire.

System Cleaners A/S et les distributeurs déclinent toute responsabilité en cas de dommages corporels, de dommages matériels de l'installation, de manqué à gagner tel que perte de production, de perte sur le stock ou assimilé, pouvant survenir éventuellement à la suite d'une livraison défectueuse ou retardée du produit vendu, quelle qu'en soit la raison, y compris les défauts de fabrication ou de matériaux. Voir en outre nos conditions générales de vente et de livraison.

Informations générales

Les tolérances de fabrication des buses, des manomètres et des pompes peuvent entraîner dans certains cas de faibles écarts par rapport aux valeurs indiquées. Ceci n'a toutefois aucune influence sur l'efficacité du nettoyage.

Protection contre le gel

La machine ne doit pas être exposée au gel sans avoir été vidée de son eau (protection contre le gel). Même de très courtes expositions au gel peut peuvent endommager la machine.

Mise à disposition du mode d'emploi

Ce mode d'emploi doit être conservé à un endroit accessible à chacun et doit être remis à la personne responsable de ce produit. Si le mode d'emploi est égaré, un nouvel exemplaire peut être obtenu auprès du distributeur.

Assurance à long terme

Si vous désirez des fonctions sur votre installations qui ne sont pas incluses dès le début, vous pouvez le faire en achetant et en installant l'un de nos kits.

Sécurité

Sécurité lors de l'utilisation de l'installation

L'installation ne doit être utilisée que par du personnel parfaitement formé et connaissant les mesures de sécurité à prendre lors de l'utilisation.

Lors de l'utilisation de l'équipement, toujours utiliser des moyens de protection adaptés, tels que lunettes de protection, gants, chaussures de sécurité, combinaisons adaptées à la protection de l'utilisateur contre l'eau chaude sous pression et les produits chimiques.

- Il est recommandé d'utiliser des vêtements de travail appropriés. Egalement pour se protéger de l'eau chaude à

70°C. Toujours utiliser des lunettes de protection, un appareil de protection respiratoire et des gants de caoutchouc.

- L'installation ne doit pas être mise en service avant que les opérateurs utilisant l'appareil aient été formés sur son exacte utilisation, sur les réglages et l'entretien approprié.
- Ne jamais diriger le jet d'eau contre des personnes.
- Utiliser uniquement les flexibles et les connexions d'origine de System Cleaners.
- Contrôler que les connexions soient "verrouillées" lorsque les flexibles et les buses sont montées. Faire éventuellement une répétition de la procédure avant la mise en fonction.
- Toujours éliminer la pression du flexible du jet en ouvrant la vanne basse pression / le pistolet (APRÈS avoir fermé l'admission d'eau), ceci avant de séparer les connexions et de démonter le flexible.
- Lors de l'utilisation de l'installation : s'assurer que le pistolet basse pression / la vanne soit fermée avant de lâcher la poignée.
- Lorsque le pistolet à basse pression / la vanne est ouverte, donner au jet d'eau une certaine contre-pression. S'assurer par conséquent de bien tenir la poignée et de bien assurer la position des pieds au sol.
- Il est recommandé de porter des chaussures antidérapantes car le sol peut devenir glissant en raison de l'eau et de la mousse.
- Lors de travaux avec des produits de nettoyage, il faut être conscient que certains types de produits de nettoyage peuvent dégager des gaz nocifs lorsqu'ils sont mélangés.

Pour des informations détaillées, s'adresser au fournisseur de produits chimiques.

- Le niveau sonore de la machine elle-même est de moins de 70dB(A). Lors du rinçage, l'opérateur va cependant être exposé au bruit de l'impact du jet d'eau sur le sol, les murs ou l'agencement. Lors du rinçage sur des surfaces en acier inoxydable avec une buse de jet System 25/40 (25 bars/360 psi), on peut relever des niveaux sonores de 88dB(A).
- Le niveau sonore en cours est fonction des conditions (grandeur de la pièce, agencement, machines à nettoyer, etc.) et de la buse utilisée.. En général, le bruit augmente en fonction de la quantité d'eau et de la diminution de l'angle d'aspersion. Lors des travaux de rinçage, on devrait toujours utiliser une protection auditive.
- Le niveau de vibrations main-bras, mesuré sur le pistolet basse pression équipé d'une buse rotative, est inférieur à 2,5 m/s² (8.2 ft/s²).
- Ne jamais diriger le jet d'eau en direction des installations électriques.
- Eviter l'eau sur les prises électriques.
- Ne jamais mettre ou enlever une prise de l'alimentation électrique sans que celle-ci soit débranchée.

Mesures de sécurité

La construction de l'installation est conforme aux dispositions techniques générales approuvées ainsi qu'aux dispositions relatives à l'environnement de travail et à la prévention des accidents. Toutefois lors de l'utilisation de la machine des risques existent, causés par la machines ou divers accessoires, pouvant entraîner des conséquences physiques pour l'utilisateur ou des tierces personnes.

L'installation doit par conséquent être en parfait état de fonctionnement technique et ne doit être utilisée que pour ce dont elle est prévue et en respectant les conditions de sécurité et le manuel d'exploitation. Il est particulièrement important de remédier immédiatement aux anomalies pouvant avoir une influence sur la sécurité.

Utilisation conforme

L'installation de nettoyage basse pression System Cleaners est prévue uniquement pour:

- le rinçage à l'eau
 - la dispersion de produits moussants ou de produits de désinfection, dans des conditions d'utilisation spécifiées.
- Toute autre forme d'affectation ou d'utilisation est considérée comme inappropriée et non conforme aux conditions, pouvant entraîner des situations dangereuses. System Cleaners A/S n'est pas liée par des dommages causés qui pourraient en résulter.

Par utilisation conforme, on entend:

- le respect du mode d'emploi de l'installation, en ce qui concerne l'utilisation.
- le respect des directives relatives aux contrôles et à la périodicité de la maintenance.
- le maintien approprié du bon état de fonctionnement de l'installation.
- le respect des directives relatives à l'environnement et aux conditions de fonctionnement.

Par utilisation conforme, on entend également l'application de toutes les informations données dans ce mode d'emploi. Ceci est également valable pour les instructions de sécurité données.

Mesures de sécurité lors du fonctionnement

- Il est recommandé d'utiliser des vêtements de travail appropriés. Pour se protéger de certains types de produits de nettoyage, toujours utiliser des lunettes de protection, un appareil de protection respiratoire et des gants de caoutchouc.
- Il est recommandé de porter des chaussures antidérapantes car le sol peut être glissant en raison de l'eau et de la mousse.
- Cette installation ne peut être utilisée, entretenue, et réparée que par du personnel connaissant l'installation et parfaitement formé pour le travail concerné.
- Il est de la responsabilité du client de compléter ce mode d'emploi de montage et d'exploitation avec des instructions internes d'utilisation, relatives aux obligations de contrôle et de déclaration, à l'organisation de l'exploitation, à la formation du personnel, etc.
- Ne jamais entreprendre de travail dont on ne connaît pas les conséquences ou pour lequel on n'est pas parfaitement qualifié. En cas de doute, contacter son supérieur ou le distributeur régional
- Ne jamais diriger le jet d'eau contre des personnes.
- Ne jamais diriger le jet d'eau contre des installations électriques.
- Contrôler que les connexions soient "verrouillées" lorsque les flexibles et les buses sont montées. Faire éventuellement un exercice sur la procédure avant la mise en service.

Toujours éliminer la pression du flexible du jet en ouvrant la vanne / le pistolet basse pression (APRÈS avoir fermé l'admission d'eau), ceci avant de séparer les connexions et de démonter le flexible.

- Lors de l'utilisation de l'installation: s'assurer que le pistolet à basse pression / la vanne soit fermée avant de lâcher la poignée.
- Lorsque le pistolet à basse pression / la vanne est ouverte, donner au jet d'eau une certaine contre-pression. S'assurer par conséquent de bien tenir la poignée et de bien assurer la position des pieds au sol
- Avant d'enlever le boîtier, l'alimentation électrique DOIT être déclenchée.
- Les dispositifs et les mesures de sécurité doivent en tout temps être conformes aux prescriptions nationales en vigueur (par ex. le règlement sur les courants forts, EN 60204 ou EN 50178).
- Mesure de protection nécessaire : mise à terre de l'unité
- Dispositif de protection nécessaire : Protection de surtension (fusibles).

- Intérieur équivalent à une gaine pour IP 55. Sur certains composants des tensions dangereuses peuvent survenir.

Durant l'exploitation le boîtier doit toujours être fermé.

- Ne jamais mettre ou enlever une prise de l'alimentation électrique sans que celle-ci soit débranchée.

Avec l'installation de nettoyage basse pression System Cleaners, n'utiliser que des savons et des produits chimiques pour le nettoyage approuvés par le secteur des denrées alimentaires et des transports.

Les savons et produits chimiques classés fortement corrosifs, toxiques ou dangereux pour la santé des personnes ou des animaux, ne doivent pas être utilisés. L'installation ne doit pas être utilisée avec des dissolvants ou des liquides légèrement volatiles entraînant un danger pour la santé ou qui sont inflammables.

System Cleaners A/S décline toute responsabilité en cas d'utilisation de savons, produits chimiques ou de dissolvants non approuvés.

En cas de doute, consulter le mode d'emploi du fournisseur, contacter le fournisseur de savons et de produits chimiques.

En cas d'utilisation de l'installation avec des produits chimiques soumis à un marquage d'identification ou si la température de l'eau est supérieure à 50°C (120 F), on doit utiliser un pistolet basse pression avec mécanisme de fermeture automatique. En cas d'utilisation de l'installation sans pistolet avec mécanisme de fermeture automatique, avec des produits chimiques soumis à un marquage d'identification ou avec de l'eau d'une température supérieure à 50°C (120 F), System Cleaners A/S, décline toute responsabilité.

Mise au rebut

Prière de respecter les dispositions en vigueur : mettre le matériel au rebut strictement selon sa nature et les dispositions en vigueur, par ex. comme déchets de matériel électrique, de plastiques, d'acier inoxydable, de laiton, etc.

Marquage

L'installation est munie d'une plaque signalétique avec des données techniques. La plaque signalétique est placée sur une pièce fixe de l'installation.

Déclaration de conformité

Nous déclarons que le présent produit est conforme aux directives suivantes:

Directive Machines 2006/42/CE

Directive LVD 2014/35/EU

Directive EMC 2014/30/EU



Per Kjøller
Responsable du Développement

INFORMATIONS IMPORTANTES

L'étanchéité des clapets anti-retour peut être compromise du fait d'un manque d'entretien, de matériaux non résistants à l'air comprimé pollué, de certains liquides et d'usure. Dans ces cas, l'eau sous pression et les produits chimiques peuvent pénétrer dans les systèmes d'alimentation d'eau et d'air comprimé, risquant de provoquer d'importants dégâts.

Afin de minimiser les dégâts éventuels, les systèmes d'alimentation d'eau et d'air sous pression doivent être partagés et séparés du système de nettoyage pour qu'un éventuel retour d'eau et de produits chimiques n'endommage pas d'autres équipements.

Lorsque l'équipement de nettoyage n'est pas utilisé :

- réduire éventuellement les pressions d'air et d'eau dans les flexibles
- retirer les flexibles d'aspiration des récipients de produits chimiques
- le déconnecter de l'alimentation principale et des réseaux d'eau et d'air

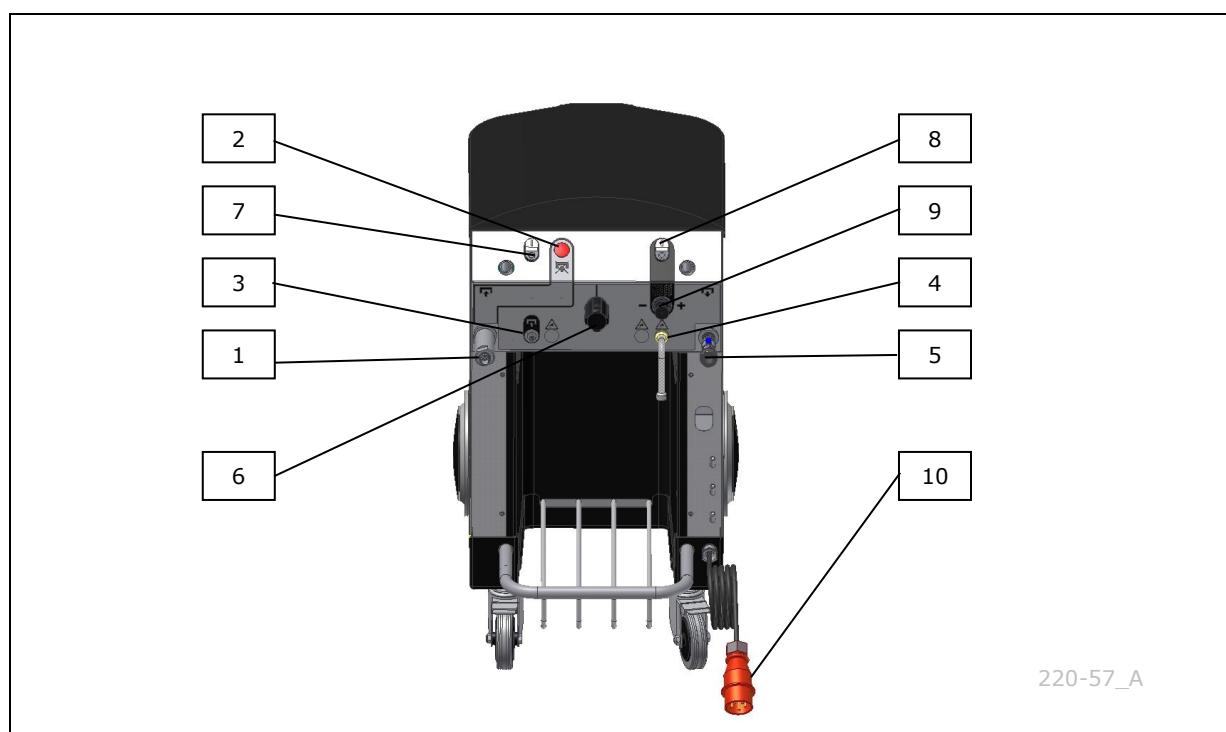
Pour assurer une sécurité d'exploitation élevée, rincer à l'eau claire tous les injecteurs lors du changement de produits chimiques et après utilisation.

System Cleaners A/S décline toute responsabilité en cas de dégâts dus au non-respect des instructions ci-dessus.

DESCRIPTION FONCTIONNELLE

Voyager est une unité mobile qui permet à l'usager de rincer, disperser des produits moussants et de désinfecter. Voyager 4 et 4K disposent, en option, d'une deuxième sortie de rinçage. Tous les modèles peuvent être munis (en option) d'injecteurs séparés pour la dispersion de mousse ou la désinfection.

FONCTIONNALITÉS



Pos.	Element	Modèle
1	Arrivée d'eau	Tous
2	Arrivée d'eau basse pression	2, 2K, 4 et 4K
3	Arrivée d'air comprimé	1, 2 et 4
4	Tuyau d'aspiration du produit moussant	Tous
5	Sortie	Tous
6	Sélecteur de fonctions	Tous
7	Pompe de mise en marche	Tous
8	Ouverture vanne d'air	1, 2 et 4
9	Démarrage compresseur	1K, 2K et 4K
10	Régulateur de pression d'air	Tous
	Prise CEE 16 A 5-pôle	2, 2K, 4 et 4K

REGLAGE

Pour faciliter l'accès aux pièces intérieures, l'élément supérieur de couverture peut être enlevé en dévissant le boulon qui se trouve sur la partie frontale et en poussant ensuite cet élément délicatement en avant d'environ 100mm afin de pouvoir le soulever.



Pression d'air	Dosage des produits chimiques
 220-59_A	 220-58_A

APPLICATION

Voir le Guide Rapide (Quick Guide) dans la dernière section du document.

MAINTENANCE

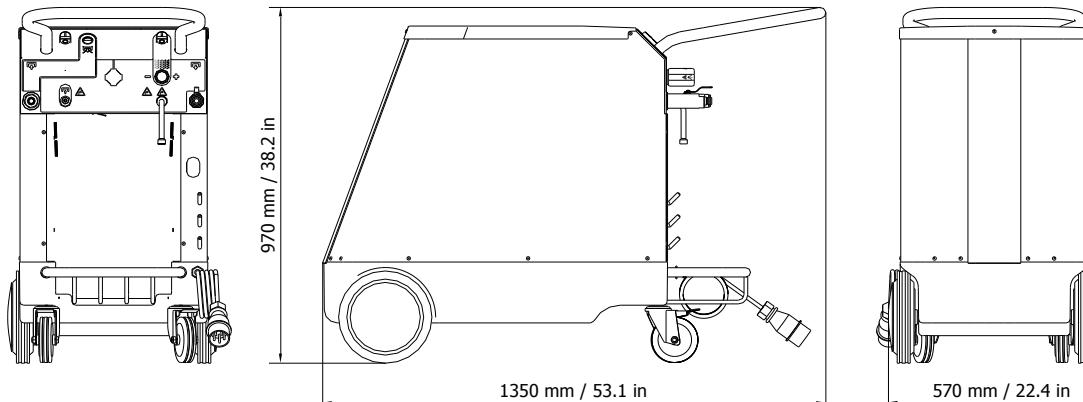
Un entretien complet et systématique permet de prévenir les pannes.

Pour l'entretien, voir le paragraphe concerné dans la notice spéciale d'installation et de maintenance.

DÉTECTION DES PANNES

Défaut	Cause	Solution
Arrivée d'eau à basse pression éclairée. Pression d'arrivée en dessous de 1.5 bar / 22 psi	Alimentation d'eau fermée	Ouvrir l'alimentation
	Filtre d'arrivée d'eau obstrué	Nettoyer le filtre
Pas d'arrivée d'eau ou arrivée insuffisante vers la buse	Le sélecteur de fonction n'est pas en position rinçage	Mettre le sélecteur de fonctions sur la fonction souhaitée
	La vanne sur l'extrémité du flexible n'est pas ouverte	Ouvrir la vanne sur le flexible
L'installation n'aspire pas le produit de nettoyage	Le sélecteur de fonctions n'est pas en position correcte	Mettre le sélecteur de fonctions sur la fonction souhaitée
	Le filtre d'aspiration ou le limiteur du produit chimique est bloqué par des résidus du produit chimique	Nettoyer le filtre d'aspiration ou le limiteur du produit chimique
	Le filtre d'aspiration se trouve au-dessus du niveau du liquide dans le récipient de produit chimique	Placer le filtre d'aspiration au-dessous du niveau du liquide
Mauvaise qualité de mousse	La vanne d'air n'est pas ouverte ou le compresseur n'a pas démarré	Ouvrir la vanne ou démarrer le compresseur
	Pression insuffisante de l'alimentation d'air (Voyager 1, 2 et 4)	Augmenter la pression d'alimentation
	Le produit chimique utilisé n'est pas un produit moussant	Remplacer par du produit moussant
	Le limiteur du produit chimique n'est pas adapté au type de produit chimique sélectionné	Changer le limiteur du chimique afin d'obtenir le pourcentage correct du dosage
	Filtre d'aspiration, vanne de dosage ou clapet anti-retour bloqués par des résidus chimiques	Nettoyer le filtre d'aspiration, de la vanne de dosage ou du clapet anti-retour
	L'admission d'eau de l'installation est insuffisante	Ajuster l'admission d'eau selon les indications figurant dans les spécifications techniques
	Les filtres d'admission du compresseur sont bloqués (Voyager 1K, 2K et 4K)	Nettoyer ou remplacer les deux filtres d'admission
	La buse à mousse installée n'est pas d'origine	La remplacer par la buse à mousse blanche d'origine

SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES



220-40_A

Modèle	1	1K	2	2K	4	4K
Nombre d'utilisateurs	1	1	1	1	1	1
Pompe	CMV 3-8X	CMV 3-8X	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J
Moteur, puissance	1.1 kW 1.5 HP	1.1 kW 1.5 HP	2.2 kW 3.0 HP	2.2 kW 3.0 HP	4.0 kW 5.4 HP	4.0 kW 5.4 HP
Courant 1x120V/60Hz	10.0 A	10.0 A	-	-	-	-
Courant 1x230V/50Hz	5.0 A	5.0 A	-	-	-	-
Courant 3x230V/50-60Hz	-	-	8.0 A	8.0 A	13.0 A	13.0 A
Courant 3x400V/50Hz	-	-	5.0 A	5.0 A	9.0 A	9.0 A
Courant 3x460V/60Hz	-	-	5.0 A	5.0 A	9.0 A	9.0 A
Branchemet, admission eau**	¾"	¾"	¾"	¾"	¾"	¾"
Branchemet, sortie eau	½"	½"	½"	½"	½"	½"
Température maximale de l'eau	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F
Débit minimal d'admission d'eau	3.0 m³/h 13 USgal/min	3.0 m³/h 13 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min
Pression minimale d'admission d'eau	1.5 bar 22 psi					
Pression maximale d'admission d'eau	10 bar 145 psi					
Pression d'eau à 30 l/min* 7.9 USgal/min	10 bar 145 psi	10 bar 145 psi	-	-	-	-
Pression de la pompe à 40 l/min* 10.6 USgal/min	-	-	20 bar 290 psi	20 bar 290 psi	25 bar 360 psi	25 bar 360 psi
Compresseur	-	Sans huile	-	Sans huile	-	Sans huile
Pression d'air minimale	5 bar 73 psi	-	5 bar 73 psi	-	5 bar 73 psi	-
Pression d'air maximale	10 bar 145 psi	-	10 bar 145 psi	-	10 bar 145 psi	-
Débit d'air minimal	150 l/min 5.3 cfm	-	150 l/min 5.3 cfm	-	150 l/min 5.3 cfm	-
Longueur maximale du flexible de sortie	20 m 60 ft	20 m 60 ft	35 m 115 ft	35 m 115 ft	35 m 115 ft	35 m 115 ft
Poids	70 kg 155 lbs	90 kg 200 lbs	100 kg 220 lbs	120 kg 265 lbs	120 kg 265 lbs	140 kg 310 lbs

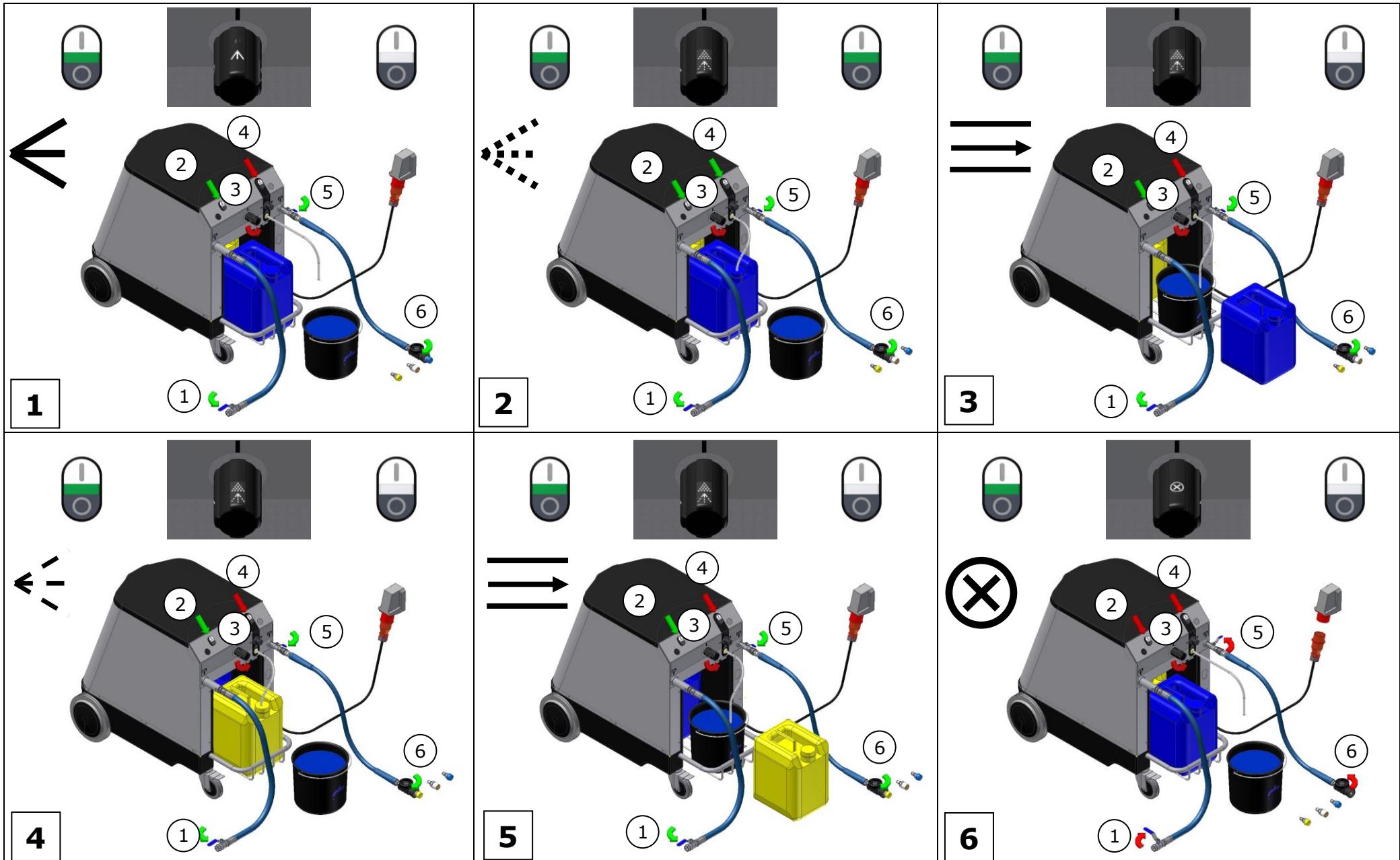
* incluant 4 bar / 60 psi pression d'arrivée

** Option avec 4 sorties supplémentaires : 1" (Voyager 4/4K)

Nous nous réservons le droit de modifier les spécifications techniques sans avis préalable.

Quick Guide Voyager

	EN Open DE Öffnen FR Ouvrir ES Abrir IT Aprire DK Åbne		EN Rinsing DE Spülen FR Rinçage ES Enjuague IT Risciacquo DK Spulning
	EN Close DE Schliessen FR Fermer ES Cerrar IT Chiudere DK Lukke		EN Foaming DE Schäumen FR Mousse ES Espuma IT Schiumatura DK Skumme
	EN Start DE Start FR Démarrer ES Arrancar IT Avviare DK Start		EN Sanitizing DE Desinfizieren FR Désinfectant ES Desinfección IT Disinfezione DK Desinficere
	EN Stop DE Stop FR Arrêter ES Parar IT Fermare DK Stop		EN Flushing DE Durchspülen FR Rincer ES Purga IT Lavaggio iniettore DK Gennemskylle
			EN Closed DE Geschlossen FR Fermé ES Cerrado IT Chiuso DK Lukket



Generalidades

En caso de duda relativa al contenido de estas instrucciones, rogamos ponerse en contacto con su distribuidor.

Responsabilidad

Es responsabilidad del usuario tratar y utilizar el equipo de forma adecuada y es por tanto de gran importancia que estas instrucciones estén a disposición del personal de limpieza.

Garantía

Su distribuidor garantiza las partes que dentro de los 24 meses posteriores al suministro no funcionen a causa de defectos del material o defectos de fabricación. La garantía no cubre piezas susceptibles de desgaste (detalladas en el apartado de piezas de repuesto). La garantía cubre el cambio o reparación de la pieza defectuosa. Los gastos de desmontaje, envío y montaje serán cubiertos por el comprador. En caso de que existan gastos de envío desde System Cleaners A/S una vez finalizada la reparación, estos serán cubiertos por System Cleaners A/S. Las piezas defectuosas son propiedad de System Cleaners A/S.

Quedan excluidas de la garantía las reclamaciones que se presenten sea cual sea el motivo jurídico, un desgaste normal, al igual que los daños en piezas causados por un trato negligente o erróneo.

La garantía perderá su validez si el equipo ha estado expuesto a temperaturas bajo cero.

La garantía perderá su validez si los cambios o reparaciones han sido llevados a cabo por personas no autorizadas. Las reclamaciones de garantía sólo serán aceptadas si se comunican a System Cleaners A/S inmediatamente después de haber sido constatado el fallo. La garantía perderá su validez si la máquina cambia de propietario.

System Cleaners A/S y sus distribuidores declinan cualquier responsabilidad por daños personales, daños del material, pérdidas de ingresos, incluyendo pérdida de producción, pérdida de stock o similar que puedan surgir a causa de una entrega defectuosa o retrasada del producto vendido, independientemente del motivo, incluidos los defectos de producción o defectos del material. Véa por favor nuestras condiciones generales de venta y entrega.

Información general

Las tolerancias de fabricación de las boquillas, manómetros y bombas pueden en algunos casos conducir a pequeñas desviaciones en los valores indicados. Esto no tiene sin embargo ninguna influencia en la eficacia de la limpieza.

Protección contra la congelación

La máquina no puede estar expuesta a temperaturas bajo cero sin haber sido vaciada de agua anteriormente (protección contra la congelación). Incluso la permanencia durante cortos períodos de tiempo a temperaturas bajo cero puede dañar la máquina.

Disponibilidad del manual

Le rogamos conservar este manual de instrucciones en un lugar donde se encuentre en todo momento a disposición, debiendo ser entregado a la persona responsable de este producto. En caso de perder este manual de instrucciones, puede en cualquier momento solicitar un nuevo ejemplar de su distribuidor.

Asegurado a largo plazo

Si desea alguna función en su equipo que no esté incluida desde el principio, podrá conseguirla adquiriendo e instalando uno de nuestros kits.

Seguridad

Seguridad durante el uso del equipo.

El equipo deberá ser operado únicamente por personal especialmente instruido en el uso correcto del mismo y que igualmente conozca las medidas de seguridad a adoptar durante su utilización.

Durante la utilización, use siempre medios de protección personal adecuados, por ej., gafas protectoras, guantes, calzado de seguridad y vestimenta de protección apropiada para la protección del usuario contra agua caliente a alta presión y productos químicos.

- Se recomienda utilizar una vestimenta de trabajo adecuada, en parte para la protección contra el agua caliente a 70°C. Utilice siempre gafas protectoras, protección respiratoria y guantes de goma.
 - No empiece a utilizar el equipo antes de que los operadores del mismo hayan sido instruidos en su correcto uso, ajuste y mantenimiento.
 - Nunca dirija el chorro de agua hacia otras personas.
 - Utilice siempre mangueras y acoplamientos originales de System Cleaners.
 - Asegúrese de que los acoplamientos "cierran" al montar las mangueras y las boquillas. Practique el procedimiento antes de su utilización.
 - Elimine siempre la presión de la manguera abriendo la válvula de baja presión/pistola (DESPUES de haber cerrado la alimentación de agua) antes de separar los acoplamientos y desmontar la manguera.
 - Durante el funcionamiento del equipo: procure que la pistola de baja presión/válvula esté cerrada antes de soltar la palanca.
 - Al accionar la pistola de baja presión/válvula se produce una cierta contrapresión en el chorro de agua. Procure por tanto tener bien sujetada la palanca y asegurar la posición de los pies en el suelo.
 - Se recomienda utilizar calzado antideslizante, ya que el suelo puede estar a veces resbaladizo a causa del agua y la espuma.
 - Al manipular los productos de limpieza, se debe recordar que ciertos tipos de productos de limpieza pueden desarrollar gases tóxicos al ser mezclados. Se puede conseguir información adicional en la empresa proveedora de estos productos.
 - El nivel acústico de la máquina es inferior a 70dB(A).
- Durante la limpieza, el operador estará no obstante expuesto al ruido del impacto del chorro de agua contra el suelo, las paredes y la maquinaria. En la limpieza de productos de acero inoxidable con una boquilla de limpieza system 25/40 (25 bar), se puede por ejemplo medir 88dB(A).
- La exposición depende los factores existentes (tamaño del local, acondicionamiento, máquina a limpiar, etc.) al igual que de las boquillas que se utilicen. En general, el ruido aumenta cuando hay una gran cantidad de agua y menor ángulo de dispersión. En cualquier caso, se debe utilizar un protector auditivo durante la operación de limpieza.
 - El nivel de vibración mano-brazo, medido en una pistola de baja presión equipada con una boquilla giratoria, está por debajo de 2,5 m/s².
 - Nunca dirija el chorro de agua hacia instalaciones eléctricas.
 - Evite el agua en enchufes eléctricos.
 - Nunca meta o saque un enchufe de la toma de corriente, sin que la corriente haya sido desconectada previamente.

Medidas de seguridad

La construcción de la instalación está en conformidad con las disposiciones técnicas generales aprobadas, al igual que con el reglamento relativo a las condiciones de trabajo y prevención de accidentes. De todas formas pueden surgir situaciones de peligro que pueden acarrear

consecuencias físicas para el usuario o tercera persona, afectar la máquina o demás instalaciones. El equipo debe estar por tanto en condiciones técnicas óptimas antes de ser utilizado y sólo puede ser utilizado de acuerdo con las disposiciones existentes, al igual que respetando las medidas de seguridad e instrucciones de funcionamiento. De forma especial, todas las circunstancias que puedan afectar la seguridad deben ser corregidas inmediatamente.

Uso adecuado

System Cleaners equipo de baja presión está diseñado exclusivamente por el uso de

- Lavar con agua
- Espumar y desinfectar con detergente apropiado

Cualquier otra forma de uso o aplicación, será considerada como no adecuada y no conforme a las disposiciones, pudiendo conducir a situaciones peligrosas. System Cleaners no se hace responsable de las consecuencias causadas por este uso indebido.

Como utilización adecuada se entiende:

- Las indicaciones, reglas y recomendaciones dadas en el manual de instrucción del equipo.
- El cumplimiento de las reglas relativas a periodicidad de inspección y mantenimiento.
- El correcto mantenimiento del equipo en un buen estado de funcionamiento.
- El cumplimiento de las condiciones prescritas relativas al medio ambiente y funcionamiento.

Dentro de lo considerado como uso adecuado, también pertenece la observancia de todas las informaciones mencionadas en este manual de instrucciones. Esto es ante todo aplicable a las medidas de seguridad indicadas.

Instrucciones de seguridad durante el funcionamiento

- Se recomienda utilizar vestimenta de trabajo adecuada.
- Para poder protegerse de ciertos tipos de productos de limpieza, utilice siempre gafas protectoras, protección respiratoria y guantes de goma
- Se recomienda utilizar calzado antideslizante, ya que el suelo puede estar resbaladizo a causa del agua y la espuma.
 - Este equipo sólo puede ser operado, mantenido y sobre todo reparado por personas que estén familiarizadas con el equipo y que dispongan de una formación adecuada para el trabajo en cuestión.
 - Es responsabilidad del cliente que las presentes instrucciones de montaje y funcionamiento sean complementadas con instrucciones de uso interno, en lo concerniente a la obligación de supervisión y notificación, la organización, formación de personal, etc.
 - No realice nunca ningún trabajo del que no conozca las consecuencias para el que no esté suficientemente cualificado.

En caso de duda, debe ponerse en contacto con sus superiores el distribuidor regional.

- Nunca dirija el chorro de agua hacia otras personas.
- Nunca dirija el chorro de agua hacia instalaciones eléctricas.
- Asegúrese de que los acoplamientos "cierran" al montar las mangueras y las boquillas. Practique el procedimiento antes de empezar a utilizarlas. Elimine siempre la presión de la manguera accionando la pistola de presión/válvula (DESPUES de cerrar la alimentación de agua), antes de separar los acoplamientos y desmontar la manguera.
- Durante el funcionamiento del equipo: procure que la pistola de baja presión/válvula esté cerrada, antes de soltar la palanca.
- Al accionar la pistola de baja presión/válvula, el chorro de agua produce una cierta contrapresión. Procure por

tanto tener bien sujetada la palanca y asegurar la posición de los pies en el suelo.

Antes de quitar el armario, el suministro de corriente TIENE que ser desconectado.

- Las medidas de protección y dispositivos de protección deben cumplir las prescripciones nacionales vigentes (por ej. El reglamento de corriente de alta densidad EN 60204 o EN 50178).
- Medida de protección adecuada: conexión a tierra de la unidad.
- Dispositivo de protección necesario: protección de sobrecorriente (fusibles).
- Grado de protección IP 55. Observe que en algunos componentes puede haber tensiones peligrosas. Durante el funcionamiento, el armario siempre debe estar cerrado.
- Nunca ponga o saque el enchufe de la toma de corriente sin haber desconectado la corriente.

La instalación de limpieza de baja presión de System Cleaners sólo debe ser utilizada con detergentes o productos químicos que estén autorizados para su uso en la industria alimentaria o sector del transporte.

No deben ser utilizados los detergentes o productos químicos que estén clasificados como muy cáusticos, tóxicos o que representen un peligro para la salud de personas o animales.

El equipo no debe ser utilizado junto con disolventes o líquidos volátiles que representen un peligro para la salud o sean inflamables. En el caso de que la instalación se utilice con detergentes, productos químicos o disolventes no autorizados, System Cleaners A/S declina cualquier responsabilidad.

En caso de duda, rogamos que se ponga en contacto con su proveedor de detergentes o productos químicos y lea las instrucciones de uso del mismo.

En caso de utilizar la instalación con productos químicos con obligación de llevar marca de identificación, o si la temperatura del agua es superior a 50°C, se tiene que utilizar una pistola de baja presión con mecanismo de cierre automático. Si utiliza el equipo sin una pistola con mecanismo de cierre automático, junto con productos químicos con obligación de llevar marca de identificación o agua con una temperatura superior a 50°C, System Cleaners declina cualquier responsabilidad.

Eliminación de desechos

Le rogamos tener en cuenta las disposiciones vigentes: el material debe ser desecharido de acuerdo con su naturaleza y disposiciones vigentes, por ej. materiales eléctricos, material plástico, acero inoxidable, latón, etc.

Placas de identificación

El equipo está provisto de una placa con el tipo de máquina y datos técnicos. Esta placa está colocada en una parte fija del equipo.

Declaración de conformidad

Declaramos que el presente producto está en conformidad con las siguientes directivas:

2006/95/CE Directiva de baja tensión

2014/35/EU CEM-directiva

2014/30/EU Directiva relativa a las máquinas

Per Kjøller
Jefe de Desarrollo

INFORMACIÓN IMPORTANTE

La falta de mantenimiento, los materiales no resistentes a aire comprimido contaminado y ciertos líquidos al igual que el desgaste pueden provocar fugas en las válvulas de retención. En tal caso, el agua y los productos químicos pueden penetrar en los sistemas de alimentación de aire comprimido y de agua con el riesgo de causar grandes daños.

A fin de reducir al mínimo estos posibles daños, los dispositivos de aire comprimido y alimentación de agua deberán estar separados del equipo de limpieza de forma que un posible reflujo del agua y los productos químicos no dañen otras partes.

En caso de no estar utilizando el equipo de limpieza:

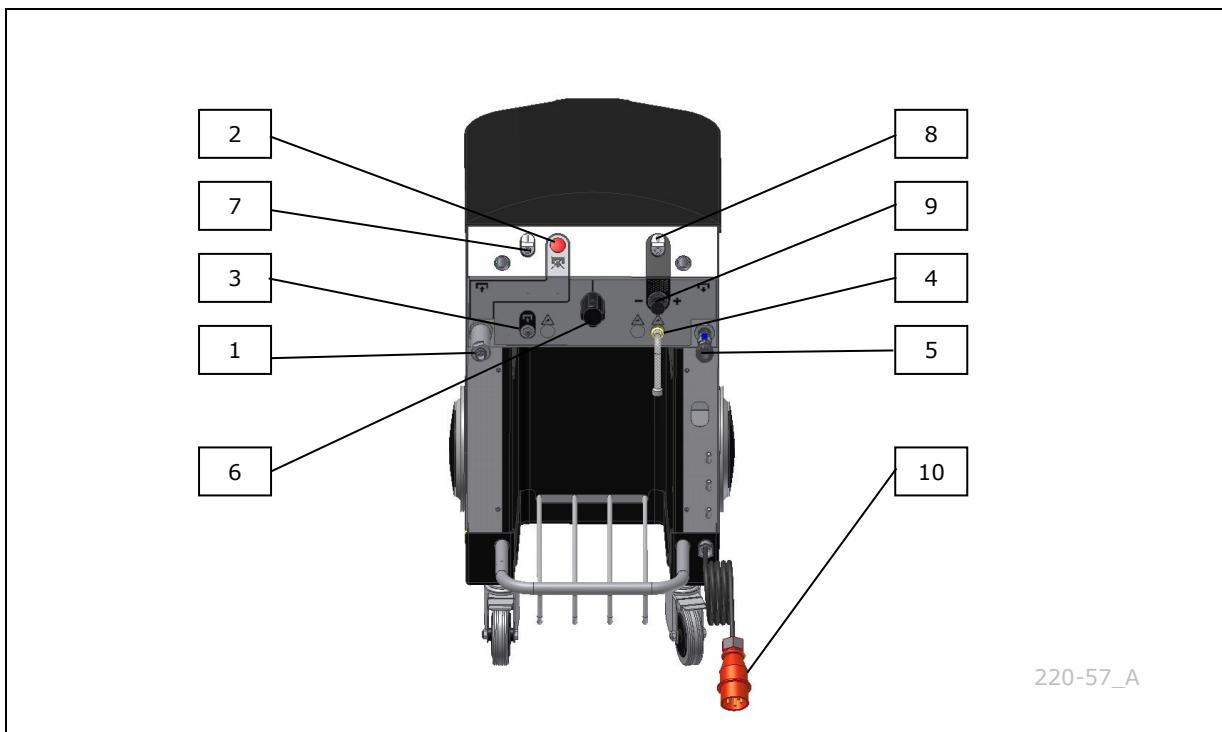
- reducir la presión de aire y de agua existente dentro de los tubos flexibles
- retirar los tubos de aspiración de los recipientes de producto químico
- en caso de no utilizar el equipo durante largo tiempo, desconecte de agua, aire de presión y la alimentación de corriente por medio del interruptor de seguridad

Con el fin de obtener una alta seguridad operativa, purgue todos los inyectores con agua limpia cuando cambie de producto químico y después de cada uso.

System Cleaners A/S declina cualquier responsabilidad por daños causados por el incumplimiento de lo arriba mencionado.

FUNCIONES

Voyager es una unidad móvil previsto para lavar, espumar y desinfectar por un solo usuario. Es posible montar una salida externa para espumar en la Voyager 4 y 4K. Es posible montar inyectores separados en todos los modelos para epumar y desinfectar.



Pos.	Elemento	Modelo
1	Entrada de agua	Todos
2	Presión baja por entrada de agua	2, 2K, 4, y 4K
3	Entrada para aire de presión	1, 2, y 4
4	Tubo de aspiración para producto químico	Todos
5	Salida	Todos
6	Selector de función	Todos
7	Puesta en marcha de la bomba	Todos
8	Válvula de aire abierta	1, 2, y 4
9	Puesta en marcha del compressor	1K, 2K, y 4K
10	Regulador de presión de aire	Todos
10	Enchufe CEE 16 A 5 polos	2, 2K, 4, y 4K

AJUSTAMIENTO

Para obtener acceso fácilmente a los componentes internos, es posible remover la tapa. Relaje el tornillo por delante y empuje la tapa con cuidado hacia adelante unos 100mm antes de levantarla.



Presión de aire	Dosificación de productos químicos
 220-59_A	 220-58_A

APLICACIÓN

Observe el Quick Guide en la última sección del documento.

MANTENIMIENTO

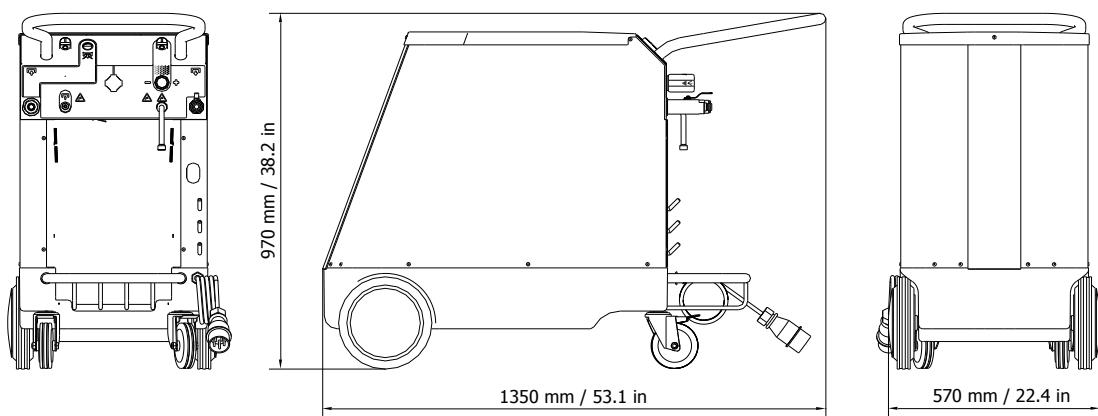
Un mantenimiento completo y sistemático permite prevenir las paradas de funcionamiento.

Para información detallada sobre el mantenimiento, consulte el apartado relativo a las instrucciones de instalación y mantenimiento.

LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS

Fallo	Causa	Solución
Presión baja de entrada iluminado. Presión de entrada debajo de 1,5 bar	Entrada de agua no abierta	Abra la entrada de agua
	Filtro de entrada de agua obstruido	Limpie el filtro de entrada de agua
Ninguna o insuficiente agua en la boquilla	El selector de función no se encuentra en posición de enjuague	Gire el selector de función a la posición deseada
	La válvula en el extremo del tubo flexible no está abierta	Abra la válvula del tubo flexible
La unidad no aspira el detergente	El selector de función no se encuentra en la posición correcta	Gire el selector de función a la posición deseada
	Filtro de aspiración o limitador de producto químico obstruidos por residuos de productos químicos	Limpie el filtro de aspiración o limitador de producto químico
	Filtro de aspiración por encima del nivel de líquido del recipiente de producto químico	Introduzca el filtro de aspiración por debajo del nivel de líquido
Espuma de mala calidad	La válvula de aire no abierta o el compresor no está en marcha	Abra la válvula de aire o ponga en marcha el compresor
	Presión de entrada de aire insuficiente (Voyager 1, 2, and 4)	Aumente la presión de entrada de aire
	El producto químico no es un producto espumante	Cambie a un producto químico con poder espumante
	El limitador de producto químico no se adapta al tipo de producto químico seleccionado	Regule el limitador de producto químico al porcentaje de dosificación correcto
	Filtro de aspiración o limitador de producto químico obstruidos por residuos de productos químicos	Limpie el filtro de aspiración o limitador de producto químico
	Entrada insuficiente de agua en la instalación	Regule la entrada de agua de acuerdo con las indicaciones que figuran en los datos técnicos
	Los filtros del aspiración del compresor están obstruidos	Limpie o cambie ambos filtros de aspiración
	Boquilla de espuma no original	Reemplácela por una boquilla de espuma original blanca

DATOS TECNICOS



220-40_A

Modelo	1	1K	2	2K	4	4K
Número de usuarios	1	1	1	1	1	1
Bomba	CMV 3-8X	CMV 3-8X	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J
Motor, potencia	1.1 kW 1.5 HP	1.1 kW 1.5 HP	2.2 kW 3.0 HP	2.2 kW 3.0 HP	4.0 kW 5.4 HP	4.0 kW 5.4 HP
Corriente 1x120V/60Hz	10.0 A	10.0 A	-	-	-	-
Corriente 1x230V/50Hz	5.0 A	5.0 A	-	-	-	-
Corriente 3x230V/50-60Hz	-	-	8.0 A	8.0 A	13.0 A	13.0 A
Corriente 3x400V/50Hz	-	-	5.0 A	5.0 A	9.0 A	9.0 A
Corriente 3x460V/60Hz	-	-	5.0 A	5.0 A	9.0 A	9.0 A
Conexión, entrada de agua**	¾"	¾"	¾"	¾"	¾"	¾"
Conexión, salida de agua	½"	½"	½"	½"	½"	½"
Temperatura maxima de agua	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F
Caudal mínimo de agua	3.0 m³/h 13 USgal/min	3.0 m³/h 13 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min
Presión mínima de entrada de agua	1.5 bar 22 psi	1.5 bar 22 psi	1.5 bar 22 psi	1.5 bar 22 psi	1.5 bar 22 psi	1.5 bar 22 psi
Presión máxima de entrada de agua	10 bar 145 psi	10 bar 145 psi	10 bar 145 psi	10 bar 145 psi	10 bar 145 psi	10 bar 145 psi
Presión de agua, 30 l/min* 7.9 USgal/min	10 bar 145 psi	10 bar 145 psi	-	-	-	-
Presión de bomba, 40 l/min* 10.6 USgal/min	-	-	20 bar 290 psi	20 bar 290 psi	25 bar 360 psi	25 bar 360 psi
Compresor	-	Sin aceite	-	Sin aceite	-	Sin aceite
Presión mínima de aire	5 bar 73 psi	-	5 bar 73 psi	-	5 bar 73 psi	-
Presión maxima de aire	10 bar 145 psi	-	10 bar 145 psi	-	10 bar 145 psi	-
Caudal mínimo de aire	150 litros/min 5.3 cfm	-	150 litros/min 5.3 cfm	-	150 litros/min 5.3 cfm	-
Longitud máxima de tubo de salida	20 metros 60 ft	20 metros 60 ft	35 metros 115 ft	35 metros 115 ft	35 metros 115 ft	35 metros 115 ft
Peso	70 kg 155 lbs	90 kg 200 lbs	100 kg 220 lbs	120 kg 265 lbs	120 kg 265 lbs	140 kg 310 lbs

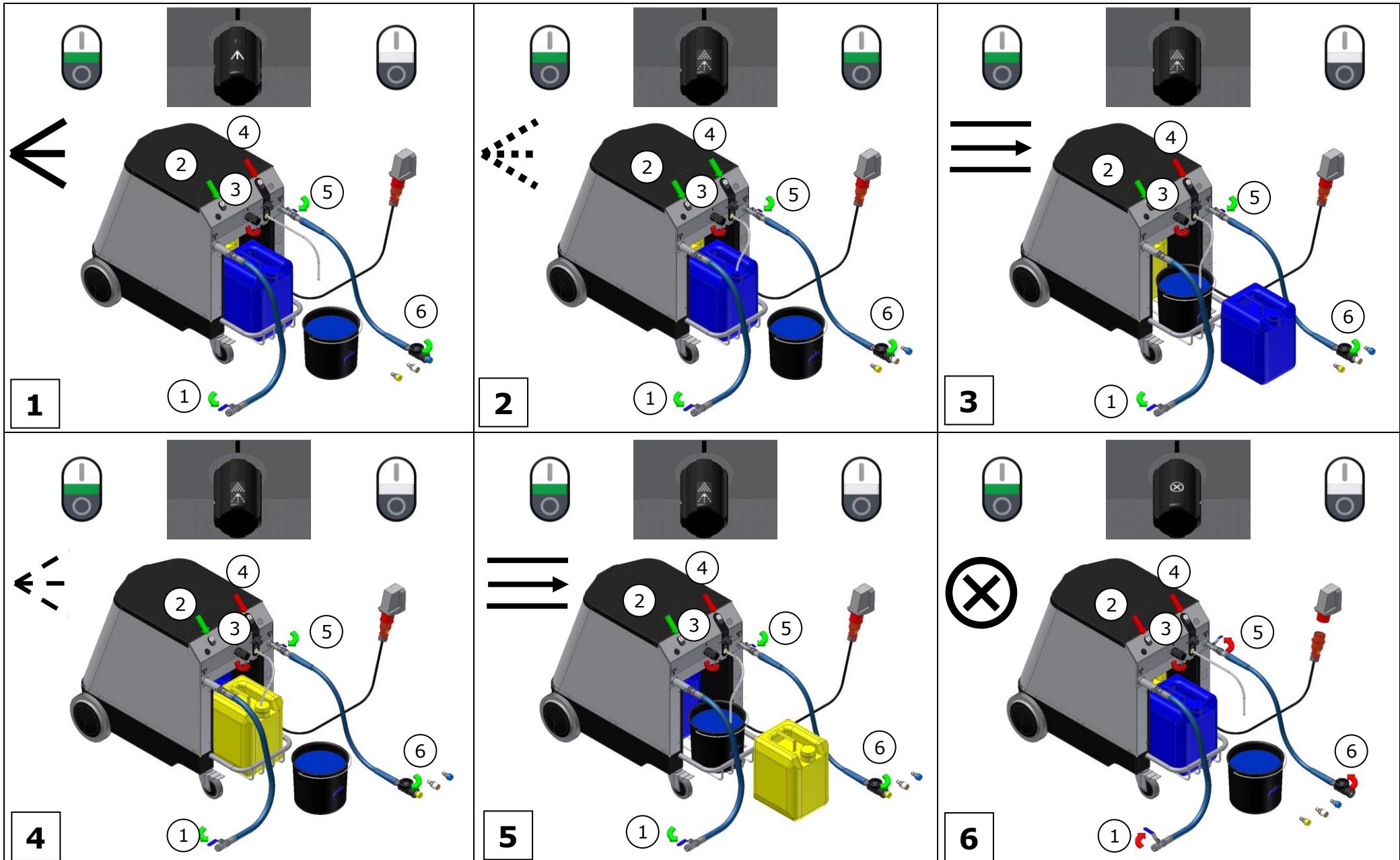
* Incluye presión de entrada de 4 bar / 60 psi

** Opción con salida externa: 1" (Voyager 4/4K)

Nos reservamos el derecho a modificar los datos técnicos sin previo aviso.

Quick Guide Voyager

	EN Open DE Öffnen FR Ouvrir ES Abrir IT Aprire DK Åbne		EN Rinsing DE Spülen FR Rinçage ES Enjuague IT Risciacquo DK Spulning
	EN Close DE Schliessen FR Fermer ES Cerrar IT Chiudere DK Lukke		EN Foaming DE Schäumen FR Mousse ES Espuma IT Schiumatura DK Skumme
	EN Start DE Start FR Démarrer ES Arrancar IT Avviare DK Start		EN Sanitizing DE Desinfizieren FR Désinfectant ES Desinfección IT Disinfezione DK Desinficere
	EN Stop DE Stop FR Arrêter ES Parar IT Fermare DK Stop		EN Flushing DE Durchspülen FR Rincer ES Purga IT Lavaggio iniettore DK Gennemskylle
			EN Closed DE Geschlossen FR Fermé ES Cerrado IT Chiuso DK Lukket



Generalità

In caso di dubbi sul contenuto delle istruzioni si prega di contattare il distributore.

Responsabilità

È responsabilità del singolo utente movimentare e utilizzare l'impianto in modo corretto; è quindi della massima importanza che le presenti istruzioni per l'uso siano a disposizione dell'addetto al lavaggio.

Garanzia

La presente garanzia, della durata di due anni dalla consegna, copre i vari componenti per quanto riguarda difetti di materiale o fabbricazione nonché montaggio errato. La garanzia non copre i componenti soggetti a usura (descritti nella sezione Ricambi). La garanzia copre la sostituzione o la riparazione del componente difettoso. Costi di smontaggio, spedizione e rimontaggio sono a carico dell'acquirente. System Cleaners si fa carico delle eventuali spese di spedizione per la restituzione del componente. I componenti difettosi rimangono di proprietà di System Cleaners.

La garanzia non copre richieste di risarcimento presentate per qualsiasi fondamento giuridico, usura normale, danni ai componenti dovuti a incuria o movimentazione errata. La garanzia non copre danni all'impianto dovuti a congelamento.

La garanzia decade in caso di modifiche o riparazioni effettuate da personale non autorizzato. Ai fini della copertura, eventuali difetti coperti da garanzia devono essere comunicati a System Cleaners senza indugio. La garanzia decade in caso di cessione dell'impianto.

I rivenditori non si assumono alcuna responsabilità per lesioni personali, danni materiali, mancato guadagno, compresi Fermi macchina, perdite di magazzino o simili conseguenti a difetti o ritardo di consegna del prodotto venduto, indipendentemente dall'origine, compresi difetti di materiale o fabbricazione.

Vedere inoltre le normali condizioni di vendita e fornitura.

Informazioni generali

In casi particolari, le tolleranze di fabbricazione per ugelli, manometri e pompe possono discostarsi leggermente dai valori indicati. Ciò non influenza minimamente il risultato di lavaggio.

Gelo

Svuotare l'impianto, se si prevedono temperature inferiori a 0°C (protezione antigelo). Anche un breve periodo di rimessaggio a temperature inferiori a 0°C può danneggiare l'impianto.

Conservazione

Conservare le presenti istruzioni per l'uso in un luogo dove possano essere consultate in qualsiasi momento; consegnarle al responsabile di questo prodotto. In caso di smarrimento delle presenti istruzioni per l'uso, richiedere una copia al rivenditore.

Ampliamenti futuri

Per dotare l'impianto di funzioni non standard, è possibile acquistare e installare i relativi kit di nostra fornitura.

Sicurezza

Utilizzo sicuro dell'impianto

L'impianto deve essere utilizzato da personale istruito in maniera adeguata sul suo utilizzo corretto e sui possibili rischi per l'incolumità.

Per l'utilizzo dell'impianto è necessario indossare sempre ausili di protezione personale adeguati quali, ad esempio, occhiali protettivi, guanti, calzature antinfortunistiche e tutta protettiva, idonei per proteggere gli utenti dall'acqua bollente ad alta pressione e dai prodotti chimici.

- Si consiglia di indossare indumenti di lavoro adeguati in grado di resistere ad acqua a 70°C. Indossare sempre occhiali protettivi, mascherina protettiva e guanti in gomma.

- Prima di utilizzare l'impianto, gli operatori devono aver ricevuto l'addestramento necessario per l'uso, la regolazione e la manutenzione.

- Non dirigere mai il getto d'acqua verso le persone.

- Utilizzare sempre flessibili e raccordi originali System Cleaners.

- Controllare che i raccordi siano bloccati quando si montano il flessibile o gli ugelli. Prima di utilizzare l'impianto, esercitarsi sulle varie procedure.

- Scaricare sempre la pressione dal flessibile di lavaggio aprendo la pistola/valvola a bassa pressione (DOPO aver interrotto l'alimentazione idrica) prima di scolare i raccordi e smontare il flessibile.

- Durante il funzionamento dell'impianto: controllare che la pistola/valvola a bassa pressione sia chiusa prima di rilasciare l'impugnatura.

- Quando si apre la pistola/valvola a bassa pressione, il getto d'acqua produce una certa contropressione. Accertarsi di avere una buona presa dell'impugnatura e un solido punto di appoggio.

- Si consiglia di utilizzare calzature antiscivolo in quanto il pavimento può essere scivoloso per la presenza di acqua e schiuma.

- Quando si utilizzano detergenti, ricordare che alcuni tipi di detergenti possono produrre gas nocivi se miscelati fra loro. Per ulteriori informazioni, rivolgersi al fornitore delle sostanze chimiche.

- Il livello di rumore prodotto dall'impianto è inferiore a 70 dB(A). Durante il lavaggio, l'operatore è occasionalmente esposto al rumore causato dall'impatto del getto d'acqua contro pavimento, pareti e oggetti. In caso di lavaggio di superfici in acciaio inox con un ugello di lavaggio 25/40 System (25 bar/360 psi), ad es., si può registrare un'esposizione al rumore di 88 dB(A).

- L'esposizione effettiva al rumore dipende dalle condizioni (dimensioni del locale, allestimento, tipo di macchine da lavare ecc.) e dall'ugello utilizzato. In generale, l'esposizione al rumore aumenta all'aumentare della quantità d'acqua e al diminuire dell'angolo di spruzzatura. In ogni caso, indossare sempre protezioni acustiche durante il lavaggio.

- Il livello di vibrazioni mano-braccio, misurato sulla pistola a bassa pressione con ugello rotante, è inferiore a 2.5 m/s² (8.2 ft/s²).

- Non dirigere mai il getto d'acqua verso impianti elettrici.

- Evitare il contatto fra acqua e prese elettriche.

- Non inserire mai spine nelle prese né estrarre mai spine dalle prese prima di aver disinserito l'alimentazione di corrente.

Norme di sicurezza

L'impianto è conforme alle regole tecniche generalmente accettate e alle leggi su ambiente di lavoro e prevenzione degli infortuni. Durante l'uso dell'impianto sussiste comunque il rischio di infortuni per l'operatore o terzi nonché danni a impianto o altri oggetti.

L'impianto deve quindi essere utilizzato soltanto quando si trova in condizioni tecniche ottimali, cioè conforme alle leggi vigenti e nel rispetto delle norme di sicurezza e delle istruzioni per l'uso. Eliminare immediatamente eventuali anomalie che possono pregiudicare la sicurezza.

Uso previsto

L'impianto di lavaggio a bassa pressione System Cleaners è progettato esclusivamente per quanto segue:

- lavaggio ad acqua

- spruzzatura di prodotti schiumogeni o disinfettanti nel rispetto delle condizioni d'uso indicate.

Qualsiasi altro uso è considerato non previsto e difforme alle leggi vigenti; inoltre può comportare situazioni pericolose.

System Cleaners non risponde di eventuali danni conseguenti all'uso non previsto dell'impianto.

Per l'uso previsto occorre rispettare:

- le istruzioni, le norme e le raccomandazioni riportate nelle istruzioni per l'uso dell'impianto;
- gli intervalli di controllo e manutenzione previsti;
- il mantenimento delle buone condizioni d'uso dell'impianto;

• le condizioni d'uso e tutela dell'ambiente previste.

Ai fini di un uso corretto sono inoltre di grande importanza le informazioni contenute nelle presenti istruzioni per l'uso. Ci riferiamo in particolare alle istruzioni di sicurezza.

Istruzioni per l'uso in sicurezza

• Si consiglia di indossare indumenti di lavoro adeguati. Per proteggersi da alcuni tipi di detergenti, indossare sempre occhiali protettivi, mascherina protettiva e guanti in gomma.

• Si consiglia di utilizzare calzature antiscivolo in quanto il pavimento può essere scivoloso per la presenza di acqua e schiuma.

• L'impianto deve essere utilizzato, sottoposto a manutenzione e riparazione da personale esperto e opportunamente addestrato.

• È responsabilità del cliente integrare le presenti istruzioni per il montaggio e l'uso con istruzioni interne all'azienda in materia di obbligo di controllo e denuncia, organizzazione del lavoro, addestramento del personale ecc.

• Non eseguire interventi di cui non si conoscono le conseguenze o per i quali non si è qualificati. In caso di dubbi, si raccomanda di rivolgersi al proprio superiore o al rivenditore locale.

• Non dirigere mai il getto d'acqua verso le persone.

• Non dirigere mai il getto d'acqua verso impianti elettrici.

• Controllare che i raccordi siano bloccati quando si montano il flessibile o gli ugelli. Prima di utilizzare l'impianto, esercitarsi sulle varie procedure

Scarcare sempre la pressione dal flessibile di lavaggio aprendo la pistola/valvola di bassa pressione (DOPO aver interrotto l'alimentazione idrica) prima di scollegare i raccordi e smontare il flessibile.

• Durante il funzionamento dell'impianto: controllare che la pistola/valvola a bassa pressione sia chiusa prima di rilasciare l'impugnatura.

• Quando si apre la pistola/valvola a bassa pressione, il getto d'acqua produce una certa contropressione.

Accertarsi di avere una buona presa dell'impugnatura e un solido punto di appoggio.

• Prima di rimuovere l'armadietto, è OBBLIGATORIO disinserire l'alimentazione di corrente.

• Tutte le misure e i dispositivi di protezione devono essere conformi alle leggi nazionali vigenti (ad es. regolamento alta tensione, EN 60204 oppure EN 50178).

• Misura di protezione necessaria: messa a terra dell'impianto.

• Dispositivo di protezione necessario: protezione dalla sovracorrente (fusibili).

• Classe di protezione interna corrispondente a IP 55.

Alcuni componenti possono presentare tensioni pericolose. Durante il funzionamento dell'impianto, l'armadietto deve essere sempre chiuso.

• Non inserire mai spine nelle prese né estrarre mai spine dalle prese prima di aver disinserito l'alimentazione di corrente.

L'impianto di lavaggio a bassa pressione System Cleaners deve essere utilizzato con detergenti o sostanze chimiche approvati per la pulizia a contatto con generi alimentari o nel settore dei trasporti.

È vietato l'utilizzo di detergenti e sostanze chimiche classificati come fortemente corrosivi, velenosi oppure nocivi per la salute di persone e animali.

È vietato utilizzare nell'impianto solventi o liquidi volatili nocivi per la salute oppure infiammabili.

System Cleaners declina ogni responsabilità in caso di uso dell'impianto con detergenti, sostanze chimiche o solventi non approvati.

In caso di dubbi, rivolgersi al fornitore di detergenti o sostanze chimiche e leggere le relative istruzioni per l'uso.

Se si utilizza l'impianto con sostanze chimiche soggette a etichettatura obbligatoria o la temperatura dell'acqua supera 50°C (120 F) occorre utilizzare una pistola a bassa pressione con dispositivo di chiusura automatico.

System Cleaners declina ogni responsabilità in caso di uso dell'impianto senza pistola con dispositivo di chiusura automatico, con sostanze chimiche soggette a etichettatura obbligatoria oppure quando la temperatura dell'acqua è superiore a 50°C(120 F).

Smaltimento

Fare riferimento alle leggi vigenti: effettuare la raccolta differenziata, ad es. componenti elettrici, plastica, acciaio inox, ottone ecc., e smaltire il materiale secondo le leggi vigenti.

Marcatura

Sull'impianto è applicata una targhetta con i dati tecnici. La targhetta si trova su un parte fissa dell'impianto.

Dichiarazione di conformità

Dichiariamo che il presente prodotto è conforme alle seguenti direttive:

2006/42/CE Direttiva macchine

2014/35/EU Direttiva Bassa Tensione

2014/30/EU Direttiva EMC

Per Kjøller
Development Manager

INFORMAZIONI IMPORTANTI

La manutenzione carente, l'impiego di materiali non resistenti all'aria compressa con prodotti chimici e a determinati liquidi unitamente all'usura comporta perdite nelle valvole antiritorno. In tale caso, l'acqua e i prodotti chimici di recupero penetrano nei dispositivi dell'aria compressa e di mandata dell'acqua con il rischio di causare gravi danni.

Al fine di ridurre al minimo i danni consequenziali, tali sistemi sono divisi e separati da quello di pulizia in modo tale che l'eventuale riflusso di acqua e prodotti chimici non danneggi altre parti.

In caso di inutilizzo dell'impianto di lavaggio :

- Spurgare i tubi da eventuale acqua in pressione o aria compressa presente
- Allontanare il tubo d'aspirazione dai recipienti dei prodotti chimici
- L'apparecchio deve essere scollegato dalla rete elettrica, da quella idrica e dell'aria.

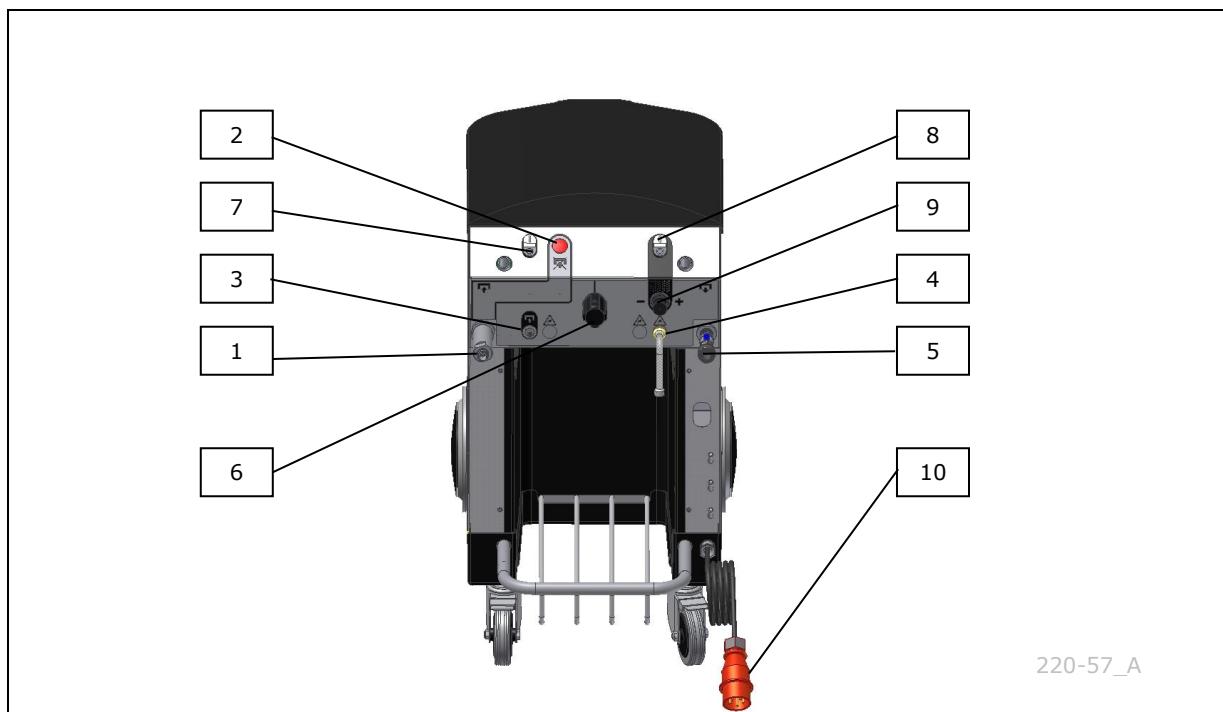
Al fine di assicurare una affidabilità di funzionamento elevata sciacquare tutti gli iniettori con acqua pulita a ogni cambio di prodotto chimico e dopo l'uso.

System Cleaners A/S declina ogni responsabilità in caso di danni derivanti dal mancato rispetto di quanto sopra.

DESCRIZIONE FUNZIONALE

Voyager è un'unità mobile per il risciacquo, l'applicazione di schiuma e la disinfezione ed è progettata per un unico utente. Come optional, Voyager 4 e 4K possono essere dotati di una seconda uscita per il risciacquo. Tutti i modelli possono essere inoltre dotati di iniettori separati per l'applicazione di schiuma e la disinfezione.

ELEMENTI FUNZIONALI



Pos.	Elemento	Modello
1	Carico acqua	Tutti
2	Carico acqua a bassa pressione	2, 2K, 4 e 4K
3	Ingresso aria compressa	1, 2 e 4
4	Tubo aspirazione prodotto schiumoso	Tutti
5	Uscita	Tutti
6	Selettore funzioni	Tutti
7	Avvio pompa	Tutti
8	Apertura valvola aria	1, 2 e 4
9	Avvio compressore	1K, 2K e 4K
10	Regolatore aria compressa	Tutti
	Tappo CEE 16 A 5 poli	2, 2K, 4 e 4K

REGOLAZIONE

Per un facile accesso alle componenti interne è possibile rimuovere la copertura superiore allentando il bullone frontale, tirando delicatamente in avanti la copertura di circa 100 mm e sollevandola.



Pressione dell'aria	Dosaggio sostanze chimiche

APPPLICAZIONE

Si veda la Guida Rapida (Quick Guide) nell'ultima sezione del documento.

MANUTENZIONE

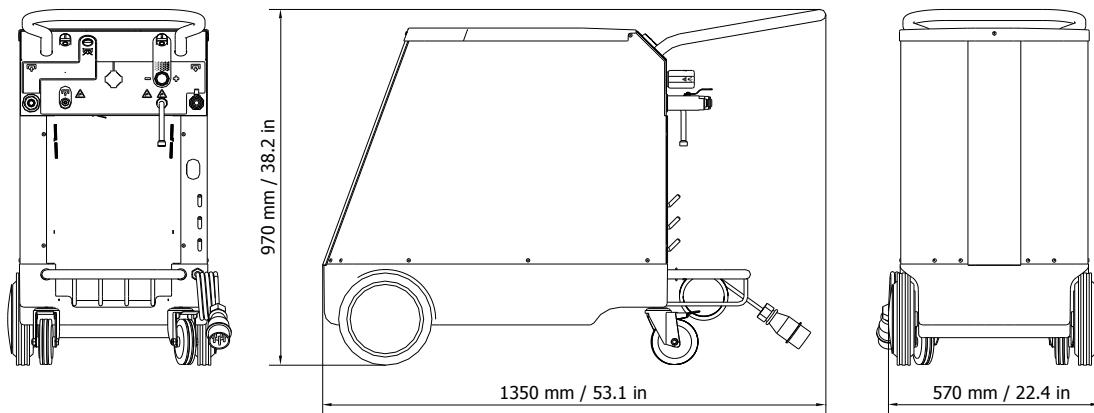
Una manutenzione approfondita e sistematica evita arresti del servizio.

Per la manutenzione si veda il capitolo sulle istruzioni di installazione e manutenzione.

RICERCA ERRORI

Errore	Causa	Soluzione
Spia carico acqua a bassa pressione accesa. Pressione di entrata inferiore a 1,5 bar / 22 psi	Rubinetto di carico acqua chiuso	Aprire il rubinetto di carico
	Filtro di carico acqua ostruito	Pulire il filtro di carico acqua
Dall'ugello non fuoriesce acqua o ne fuoriesce una quantità insufficiente	Selettore di funzione non in posizione risciacquo	Ruotare il selettore per avere la funzione desiderata
	Valvola all'estremità del tubo chiusa	Aprire la valvola all'estremità del tubo
L'impianto non carica il detergente	Il selettore di funzione non è posizionato correttamente	Ruotare il selettore in posizione desiderata
	Filtro di aspirazione o limitatore dei prodotti chimici bloccato da residui di prodotti chimici	Pulire il filtro di aspirazione o il limitatore dei prodotti chimici
	Il filtro di aspirazione si trova al di sopra del livello del liquido nel recipiente dei prodotti chimici	Portare il filtro di aspirazione al di sotto del livello del liquido
Qualità della schiuma scarsa	Valvola aria chiusa o compressore non avviato	Aprire la valvola dell'aria o avviare il compressore
	Pressione di mandata dell'aria insufficiente (Voyager 1, 2 e 4)	Aumentare la pressione di mandata dell'aria
	Il prodotto chimico non è un prodotto schiumoso	Sostituire il prodotto con un additivo schiumoso
	Il limitatore dei prodotti chimici non corrisponde al tipo di prodotto chimico selezionato	Sostituire il limitatore per ottenere la percentuale di dosaggio corretta
	Filtro di aspirazione, valvola di dosaggio o antiritorno bloccati da residui di prodotti chimici	Pulire il filtro di aspirazione, la valvola di dosaggio o quella antiritorno
	Mandata dell'acqua all'unità insufficiente	Assicurarsi che la mandata dell'acqua descritta sia come quella descritta nelle specifiche tecniche
	Filtri di ingresso del compressore bloccati (Voyager 1K, 2K e 4K)	Pulire o sostituire entrambi i filtri di ingresso
	Ugello di schiumatura non originale	Sostituirlo con un ugello originale per schiuma

SPECIFICHE TECNICHE



220-40_A

Modello	1	1K	2	2K	4	4K
Numero di utenti	1	1	1	1	1	1
Pompa	CMV 3-8X	CMV 3-8X	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J
Motore, potenza	1.1 kW 1.5 HP	1.1 kW 1.5 HP	2.2 kW 3.0 HP	2.2 kW 3.0 HP	4.0 kW 5.4 HP	4.0 kW 5.4 HP
Corrente 1x120V/60Hz	10.0 A	10.0 A	-	-	-	-
Corrente 1x230V/50Hz	5.0 A	5.0 A	-	-	-	-
Corrente 3x230V/50-60Hz	-	-	8.0 A	8.0 A	13.0 A	13.0 A
Corrente 3x400V/50Hz	-	-	5.0 A	5.0 A	9.0 A	9.0 A
Corrente 3x460V/60Hz	-	-	5.0 A	5.0 A	9.0 A	9.0 A
Collegamento, carico acqua**	¾"	¾"	¾"	¾"	¾"	¾"
Collegamento, scarico acqua	½"	½"	½"	½"	½"	½"
Temperatura massima dell'acqua	70 °C 160°F					
Flusso minimo di carico acqua	3.0 m³/h 13 USgal/min	3.0 m³/h 13 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min
Pressione minima di carico acqua	1.5 bar 22 psi					
Pressione massima di carico acqua	10 bar 145 psi					
Pressione dell'acqua a 30 l/min* 7,9 USgal/min	10 bar 145 psi	10 bar 145 psi	-	-	-	-
Pressione della pompa a 40 l/min* 10,6 USgal/min	-	-	20 bar 290 psi	20 bar 290 psi	25 bar 360 psi	25 bar 360 psi
Compressore	-	Senza olio	-	Senza olio	-	Senza olio
Pressione minima dell'aria	5 bar 73 psi	-	5 bar 73 psi	-	5 bar 73 psi	-
Pressione massima dell'aria	10 bar 145 psi	-	10 bar 145 psi	-	10 bar 145 psi	-
Flusso minimo di mandata dell'aria	150 l/min 5.3 cfm	-	150 l/min 5.3 cfm	-	150 l/min 5.3 cfm	-
Lunghezza massima del tubo di scarico	20 m 60 ft	20 m 60 ft	35 m 115 ft	35 m 115 ft	35 m 115 ft	35 m 115 ft
Peso	70 kg 155 lbs	90 kg 200 lbs	100 kg 220 lbs	120 kg 265 lbs	120 kg 265 lbs	140 kg 310 lbs

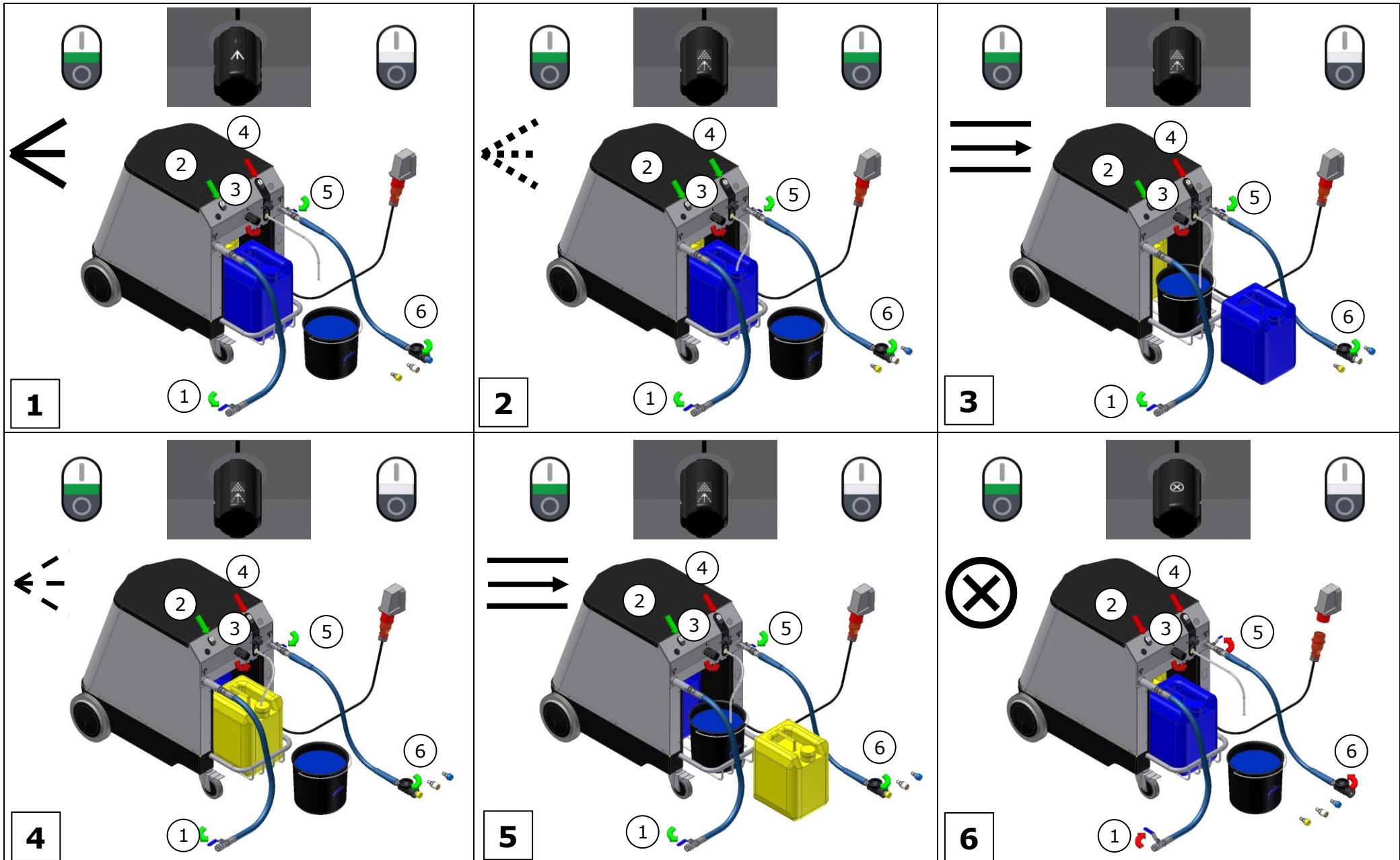
* Compresa pressione di carico di 4 bar / 60 psi

** Con uscita aggiuntiva opzionale: 1" (Voyager 4/4K)

Le specifiche tecniche sono soggette a variazioni senza preavviso.

Quick Guide Voyager

	EN Open DE Öffnen FR Ouvrir ES Abrir IT Aprire DK Åbne		EN Rinsing DE Spülen FR Rinçage ES Enjuague IT Risciacquo DK Spulning
	EN Close DE Schliessen FR Fermer ES Cerrar IT Chiudere DK Lukke		EN Foaming DE Schäumen FR Mousse ES Espuma IT Schiumatura DK Skumme
	EN Start DE Start FR Démarrer ES Arrancar IT Avviare DK Start		EN Sanitizing DE Desinfizieren FR Désinfectant ES Desinfección IT Disinfezione DK Desinficere
	EN Stop DE Stop FR Arrêter ES Parar IT Fermare DK Stop		EN Flushing DE Durchspülen FR Rincer ES Purga IT Lavaggio iniettore DK Gennemskylle
			EN Closed DE Geschlossen FR Fermé ES Cerrado IT Chiuso DK Lukket



GENERELT

Skulle der opstå tvivl om indholdet i anvisningerne kontaktes forhandleren for afklaring.

Ansvarsbestemmelser

Det påhviler den enkelte bruger at behandle og benytte anlæg på forsvarlig vis, det er derfor af stor vigtighed, at denne brugsanvisning er tilgængelig for sanitøren.

Garantibestemmelser

Deres forhandler garanterer for dele, som inden for 24 måneder efter levering, ikke fungerer på grund af materialefejl, produktionsfejl eller fejlagtig montage. Garantien omfatter ikke sliddele (beskrevet i afsnittet reservedele). Garantien vil omfatte ombytning eller reparation af den defekte del. Omkostninger til demontage, forsendelse og montage afholdes af køber. Evt. returforsendelse fra System Cleaners A/S, efter endt reparation afholdes af System Cleaners A/S. De defekte dele tilhører System Cleaners A/S.
Krav, som måtte rejses, af en eller anden juridisk grund, almindeligt slid, ligesom skader på dele, som kan henføres til skødesløs eller fejlagtig behandling, dækkes ikke af garantien. Garantien dækker ikke, hvis anlægget har været utsat for frost. Garantikrav vil kun blive godtaget, hvis de meddeles til System Cleaners A/S umiddelbart efter, at skaden er opdaget. Garantien ophører hvis maskinen skifter ejer. Forhandlere kan ikke holdes ansvarlig for person-skader, ødelæggelser af udstyr, tabt arbejds-fortjeneste, herunder produktionstab, tab på lager og lignende, som evt. kan opstå på grund af defekt eller forsinkel levering af det solgte produkt, uanset grunden inkl. produktions- eller materialefejl. Se desuden vores normale salgs- og leveringsbetingelser.

Generelle oplysninger

Fabrikationstolerancer ved dyser, manometre og pumper kan, i enkelte tilfælde, føre til mindre afvigelser fra opgivne værdier. Dette har dog ingen indflydelse på rengøringseffekten.

Frostsikring

Maskinen må ikke henstå i frostvejr, uden at være tømt for vand (frostsikret). Selv kortere ophold i frostvejr kan skade maskinen.

Opbevaring

De bedes opbevare denne brugsanvisning på et sted, hvor den til enhver tid er til rådighed, og den bør afleveres til den der er ansvarlig for dette produkt. Såfremt brugsanvisningen bortkommer, er De velkommen til at rekvrere en ny hos Deres forhandler.

Fremtidssikring

Skulle De ønske funktioner på Deres anlæg, som ikke er inkluderet fra starten, kan dette gøres ved at købe og installere et af vores kits.

SIKKERHED

Sikkerhed ved betjening af anlægget.

Udstyret må kun anvendes af personale, der er grundigt instrueret i korrekt anvendelse og sikkerhedsmæssige risici under brugen.

Når udstyret anvendes, skal altid anvendes passende personlige værnemidler som f.eks. beskyttelsesbriller, handsker, sikkerhedsfodtøj og overtrækstøj velegnet til beskyttelse af brugeren mod varmt vand under højt tryk og kemikalier.

- Det anbefales at anvende passende arbejdsbeklædning. Dels til beskyttelse mod 70 °C varmt

vand. Brug altid beskyttelsesbriller, åndedrætsværn og gummihandsker.

- Anlægget bør ikke tages i brug før operatørene, der skal betjene anlægget, er blevet instrueret i den korrekte anvendelse, justering og vedligeholdelse heraf.
- Ret aldrig vandstrålen mod personer.
- Anvend kun originale System Cleaners slanger og koblinger
- Kontroller at koblinger "låser" når slange og dyser monteres. Indøv evt. proceduren inden ibrugtagning
- Tag altid trykket af spuleslangen ved at åbne lavtryksventil/pistol (EFTER at der er lukket for vandtilførslen) inden koblingerne adskilles og slangen afmonteres.
- Under drift af anlægget: sørge for at lavtryks-pistol/ventil er lukket inden håndtaget slippes.
- Når lavtrykpistol/ventilen åbnes, giver vandstrålen et vist modtryk. Sørg derfor for at have godt fat på håndtaget og et ordentligt fodfæste.
- Det anbefales, at anvende skridsikkert fodtøj, da gulvet undertiden kan være glat på grund af vand og skum.
- Ved omgang med rengøringsmidler, bør det erindres, at visse typer rengøringsmiddel kan udvikle giftige gasser ved sammenblanding. Yderligere information fås hos kemi-leverandøren.
- Støj fra selve maskinen er mindre end 70dB(A). Operatøren vil imidlertid ved spuling udsættes for støj fra vandstrålens impact mod gulv, vægge og inventar. Ved spuling på overflader af rustfrit stål med en 25/40 system spuledyse (25 bar), kan der eksempelvis måles en støjbelastning på 88dB(A).
- Den aktuelle støjbelastning afhænger af forholdene (rummets størrelse, indretning, maskinerne der skal rengøres osv.) samt af den anvendte dyse. Generelt øges støj ved større vandmængde og mindre sprednings-vinkel. Der bør under alle omstændigheder anvendes høreværn under spuling.
- Hånd-arm vibrationsniveauet, målt på lavtrykpistol monteret med en roterende dyse, er under 2,5 m/s².
- Ret aldrig vandstrålen mod elektriske anlæg.
- Undgå vand i elektriske stik.
- Sæt aldrig stik i og træk aldrig stik ud af et strømudtag, uden at strømmen til dette er afbrudt.

Sikkerhedsforanstaltninger

Anlæggets konstruktion er i overensstemmelse med de generelt godkendte, tekniske regler samt bestemmelser vedrørende arbejdsmiljø og ulykkesforebyggelse.

Alligevel kan der under anvendelse opstå risici, som kan medføre fysiske ulemper for brugeren eller tredjemand hhv. påvirke maskinen eller øvrige inventar. Anlægget skal derfor være i teknisk optimal stand før brug og må kun anvendes iht. dets bestemmelse samt under overholdelse af sikkerhedsbestemmelserne og driftsvejledningen. Især skal forstyrrelser, som kan påvirke sikkerheden, omgående afhjælpes.

Hensigtsmæssig anvendelse

System Cleaners lavtryskrengeværksanlæg er udelukkende designet til:

- Spulning med vand
- Udlægning af skum eller desinfektionsmiddel der er beregnet hertil

Alle andre former for benyttelse eller anvendelse herudover, betragtes som ikke hensigtsmæssig, og afvigende fra bestemmelserne, og kan føre til farlige situationer. System Cleaners A/S hæfter ikke for følgeskader forårsaget heraf.

Under hensigtsmæssig anvendelse henregnes:

- De i brugsanvisningen for anlægget givne anvisninger, forskrifter og anbefalinger.
- Overholdelse af de foreskrevne inspektions- og vedligeholdelsesintervaller.

Korrekt opretholdelse af god driftsstand for anlægget

- Overholdelse af de foreskrevne miljø- og driftsbetingelser
- Til hensigtsmæssig anvendelse hører også iagttagelse af alle informationer, der er nævnt i denne brugs-anvisning. Dette gælder ikke mindst, de angivne sikkerhedsanvisninger.

Sikkerhedsanvisninger under drift

- Det anbefales at anvende passende arbejdsbeklædning. Til beskyttelse mod visse typer rengøringsmidler brug altid beskyttelsesbriller, åndedrætsværn og gummihandsker.
- Det anbefales at anvende skridsikkert fodtøj, da gulvet kan være glat på grund af vand og skum.
- Dette anlæg må kun betjenes, vedligeholdes og ikke mindst repareres af personer, der er fortrolige med anlægget og tilstrækkeligt uddannet til det pågældende arbejde.
- Det er kundens ansvar, at denne montage- og driftsvejledning, suppleres med driftsinterne anvisninger m.h.t. tilsyns- og anmeldelsespligt, driftsorganisation, personaleuddannelse mv.
- Udfør intet arbejde, som De ikke kender følgerne af eller er tilstrækkeligt kvalificeret til. I tvivlstilfælde bør De forud kontakte Deres foresatte eller Deres lokale forhandler.
- Ret aldrig vandstrålen mod personer.
- Ret aldrig vandstrålen mod elektriske installationer.
- Kontrollér at koblinger ”låser”, når slange og dyser monteres. Indøv evt. proceduren inden ibrugtagning. Tag altid trykket af spule-slangen ved at åbne lavtrykpistolen/ventilen (EFTER at der er lukket for vandtilførslen), inden koblingerne adskilles, og slangen afmonteres.
- Under drift af anlægget: sørge for at lavtryks-pistol/ventil er lukket, inden håndtaget slippes.
- Når lavtrykpistolen/ventilen åbnes, efterlader vandstrålen et vist modtryk. Sørg derfor for at have godt fat på håndtaget og et ordentligt fodfæste.
- Inden kabinetet fjernes, SKAL strømtiførslen afbrydes.
- Beskyttelsesforanstaltninger og beskyttelsesanordninger skal opfylde de til enhver tid gældende nationale forskrifter (f.eks. stærkstrømsregulativ, EN 60204 eller EN 50178).
- Nødvendig beskyttelsesforanstaltning: jording af aggregatet
- Nødvendig beskyttelsesanordning: Overstrømsbeskyttelse (sikringer)
- Indvendigt svarer kapsling til IP 55. På nogle komponenter kan der forekomme farlige spændinger. Under driften skal kabinetet altid være tillukket.
- Sæt aldrig stik i og træk aldrig stik ud af et strømudtag, uden at strømmen til dette er afbrudt.

System Cleaners lavtryk rengøringsanlæg, må kun benyttes i forbindelse med sæber og kemikalier, der er godkendt til rengøring indenfor levnedsmiddel- eller transportbranchen.

Sæber og kemikalier, der er klassificeret som stærkt ætsende, giftige eller udgør en sundhedsfare for mennesker eller dyr, må ikke benyttes.

Anlægget må ikke benyttes sammen med opløsningsmidler eller letfordampelige væsker, der udgør en sundhedsfare eller er antændelige.

Såfremt anlægget benyttes med ikke-godkendte sæber, kemikalier eller opløsningsmidler, fralægger System Cleaners A/S, sig ethvert ansvar.

I tvivlstilfælde bedes De kontakte Deres sæbe- eller kemileverandør og læse dennes leverandørbrugsanvisning.

Såfremt De benytter anlægget med mærkningspligtige kemikalier, eller hvis vandets temperatur er højere end 50 °C, skal der benyttes en lavtrykpistol med automatisk lukkemekanisme. Såfremt De benytter

anlægget uden pistol med automatisk lukkemekanisme, sammen med mærkningspligtige kemikalier eller vand med en temperatur der er højere end 50 °C, fralægger System Cleaners A/S, sig ethvert ansvar.

BORTSKAFFELSE

De bedes være opmærksom på gældende bestemmelser: materiellet bortskaffes alt efter beskaffenhed og gældende bestemmelser, f.eks. som elektroskrot, kunststof, rustfrit stål, messing osv.

MÆRKNING

Anlæg er forsynet med typeskilt med tekniske data. Typeskiltet er placeret på en fastmonteret del af anlægget.

OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING

Vi erklærer, at nærværende produkt er i overensstemmelse med følgende direktiv:

2006/42/EF Direktiv om maskiner
2014/35/EU Lavspændingsdirektiv
2014/30/EU EMC-direktiv

Per Kjøller
Udviklingschef

VIGTIG INFORMATION

Manglende vedligeholdelse, materialer der ikke er modstandsdygtige overfor forurennet trykluft og visse væsker samt slid medfører at kontraventilerne bliver utætte. I sådanne tilfælde kan trykforøget vand og kemikalier trænge ind i trykluft- og vandforsyningssystemer med risiko for store skader.

For at minimere omfanget af følgeskader skal trykluft- og vandforsyningssystemerne opdeles og adskilles fra rengøringssystemet således at eventuelt tilbageløb af vand og kemikalier ikke beskadiger andet udstyr.

Når rengøringsudstyret ikke er i brug:

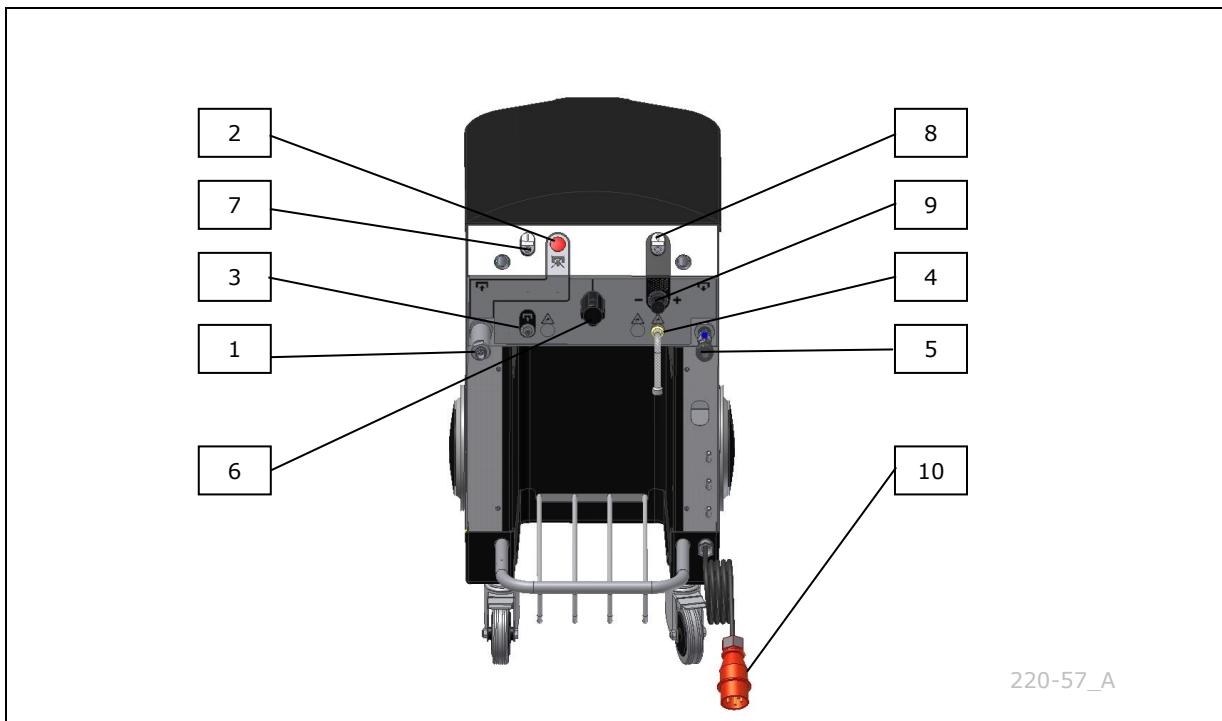
- eventuelt vand- og lufttryk i slanger aflastes
- sugeslanger fjernes fra kemibeholdere
- ved længere tids stilstand afbrydes strømforsyningen ved forsyningsadskilleren og anlægget kobles fra vand samt trykluft.

For at sikre høj driftsikkerhed gennemskylles alle injektorer med rent vand mellem skift af kemikalier og efter brug.

System Cleaners A/S fralægger sig ethvert ansvar for skader som følge af manglende overholdelse af ovenstående.

FUNKTIONSELEMENTER

Voyager er en mobil enhed der anvendes til spuling og udlægning af skum eller desinfektionsmiddel af én bruger. Som alternativ kan Voyager 4 og 4K monteres med en ekstern afgang. Alle modeller kan som alternativ monteres med separate injektorer for skum eller desinfektion.



Pos.	Element	Model
1	Vandtilgang	Alle
2	Lavt vandtilgangstryk	2, 2K, 4, og 4K
3	Tilgang for trykforøget luft	1, 2, og 4
4	Sugeslange for skumprodukt	Alle
5	Afgang	Alle
6	Funktionsvælger	Alle
7	Start at pumpe	Alle
8	Åben luftventil	1, 2, og 4
8	Start kompressor	1K, 2K, og 4K
9	Lufttryksregulator	Alle
10	Stik CEE 16 A 5-polet	2, 2K, 4, og 4K

JUSTERING

For nem adgang til de interne komponenter kan toppen fjernes. Dette gøres ved at løsne skruen foran og derefter skubbe toppen ca. 100mm frem før toppen løftes af.



Lufttryk	Dosering af rengøringsprodukt
 220-59_A	 220-58_A

APPPLIKATION

Se Quick Guide i den sidste sektion af instruktionen.

VEDLIGEHOLDELSE

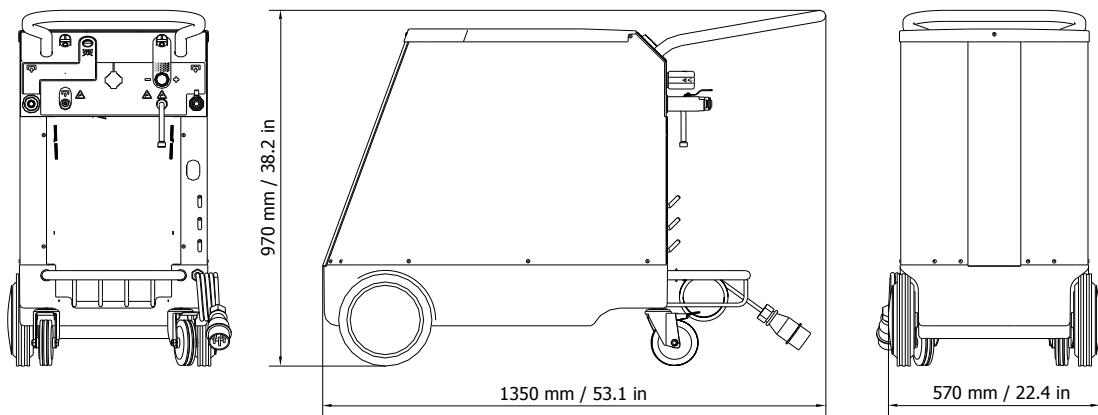
Grundig og systematisk vedligeholdelse sikrer udstyret mod driftsstopp.

For vedligeholdelse se afsnittet herom i særskilt installations- og vedligeholdelsesanvisning.

FEJLFINDING

Fejl	Arsag	Afhjælpning
Lavt tilgangstryk lyser. Tilgangstryk under 1,5 bar	Vandtilgang ikke åbnet	Åben for vandtilgang
	Vandtilgangsfilter stoppet	Rens vandtilgangsfilter
Intet vand eller utilstrækkeligt vand i dysen	Funktionsvælger ikke i position spul	Drej funktionsvælgeren mod position spul
	Ventil for enden af slangen ikke åben	Åben for ventilen på slangen
Anlægget suger ikke kemi op	Funktionsvælgeren står ikke i den rigtige position	Drej funktionsvælgeren mod den ønskede funktion
	Sugefilter eller kemibegrænsere stoppet af kemirester	Rens sugefilter eller kemibegrænsere
	Sugefilter er over væskeniveau i kemidunken	Før sugefilter under væskeniveau
Dårlig skumkvalitet	Luftventil ikke åbnet eller kompressor ikke started	Åben luftventilen eller start kompressoren
	Utilstrækkeligt lufttilgangstryk (Voyager 1, 2, og 4)	Forøg lufttilgangstrykket
	Kemiprodukt er ikke et skumprodukt	Skift til et kemiprodukt med skumforstærker
	Kemibegrænsere passer ikke til den valgte kemitype	Skift kemibegrænsere til korrekt doseringsmængde
	Sugefilter, doseringsventil eller kontraventil stoppet at kemirester	Rens sugefilter, doseringsventil og kontraventil
	Utilstrækkelig vandtilførsel til anlægget	Sørg for at vandtilførslen er som beskrevet i de tekniske specifikationer
	Kompressorens indsugningsfiltre er stoppede (Voyager 1K, 2K, and 4K)	Rens eller skift begge indsugningsfiltre
	Uoriginal skumdyse monteret	Skift til original hvid skumdyse

TEKNISKE SPECIFIKATIONER



220-40_A

Model	1	1K	2	2K	4	4K
Antal brugere	1	1	1	1	1	1
Pumpe	CMV 3-8X	CMV 3-8X	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J	CRNE 3-9J
Motor, output	1.1 kW 1.5 HP	1.1 kW 1.5 HP	2.2 kW 3.0 HP	2.2 kW 3.0 HP	4.0 kW 5.4 HP	4.0 kW 5.4 HP
Strømstyrke 1x120V/60Hz	10.0 A	10.0 A	-	-	-	-
Strømstyrke 1x230V/50Hz	5.0 A	5.0 A	-	-	-	-
Strømstyrke 3x230V/50-60Hz	-	-	8.0 A	8.0 A	13.0 A	13.0 A
Strømstyrke 3x400V/50Hz	-	-	5.0 A	5.0 A	9.0 A	9.0 A
Strømstyrke 3x460V/60Hz	-	-	5.0 A	5.0 A	9.0 A	9.0 A
Tilslutning, vandtilgang**	¾"	¾"	¾"	¾"	¾"	¾"
Tilslutning, vandafgang	½"	½"	½"	½"	½"	½"
Max. vandtemperatur	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F	70°C 160°F
Min. tilgangsvandmængde	3.0 m³/h 13 USgal/min	3.0 m³/h 13 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min	4.5 m³/h 20 USgal/min
Min. vandtilgangstryk	1.5 bar 22 psi					
Max. vandtilgangstryk	10 bar 145 psi					
Vandtryk ved 30 l/min*	10 bar 145 psi	10 bar 145 psi	-	-	-	-
Pumpetryk ved 40 l/min*	-	-	20 bar 290 psi	20 bar 290 psi	25 bar 360 psi	25 bar 360 psi
Kompressor	-	Olefri	-	Olefri	-	Olefri
Minimalt lufttryk	5 bar 73 psi	-	5 bar 73 psi	-	5 bar 73 psi	-
Maximalt lufttryk	10 bar 145 psi	-	10 bar 145 psi	-	10 bar 145 psi	-
Minimal luftmængde	150 liter/min 5.3 cfm	-	150 liter/min 5.3 cfm	-	150 liter/min 5.3 cfm	-
Max. længde afgangsslange	20 meter 60 ft	20 meter 60 ft	35 meter 115 ft	35 meter 115 ft	35 meter 115 ft	35 meter 115 ft
Vægt	70 kg 155 lbs	90 kg 200 lbs	100 kg 220 lbs	120 kg 265 lbs	120 kg 265 lbs	140 kg 310 lbs

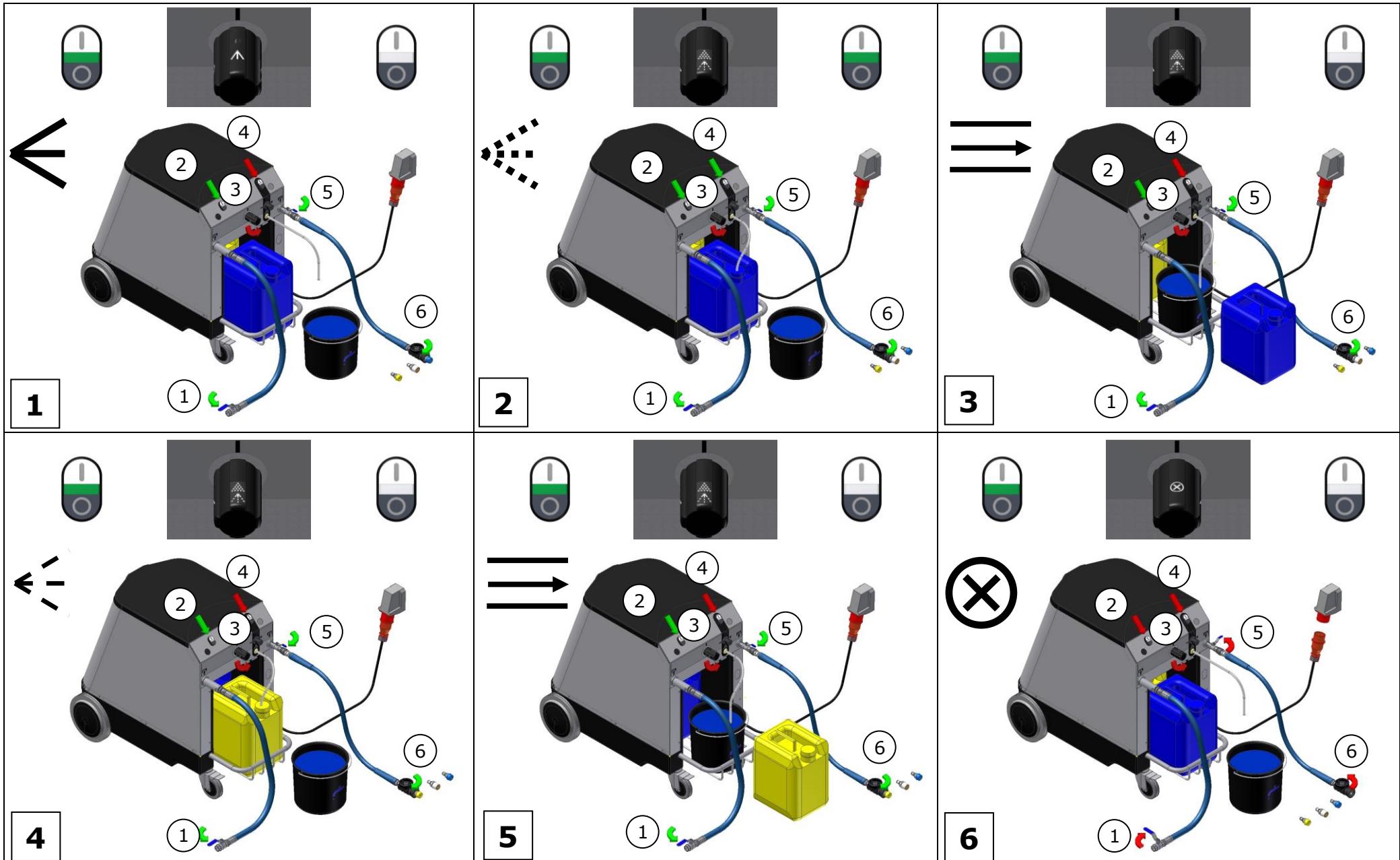
* Inkl. 4 bar tilgangstryk

** Option med ekstern afgang : 1" (Voyager 4/4K)

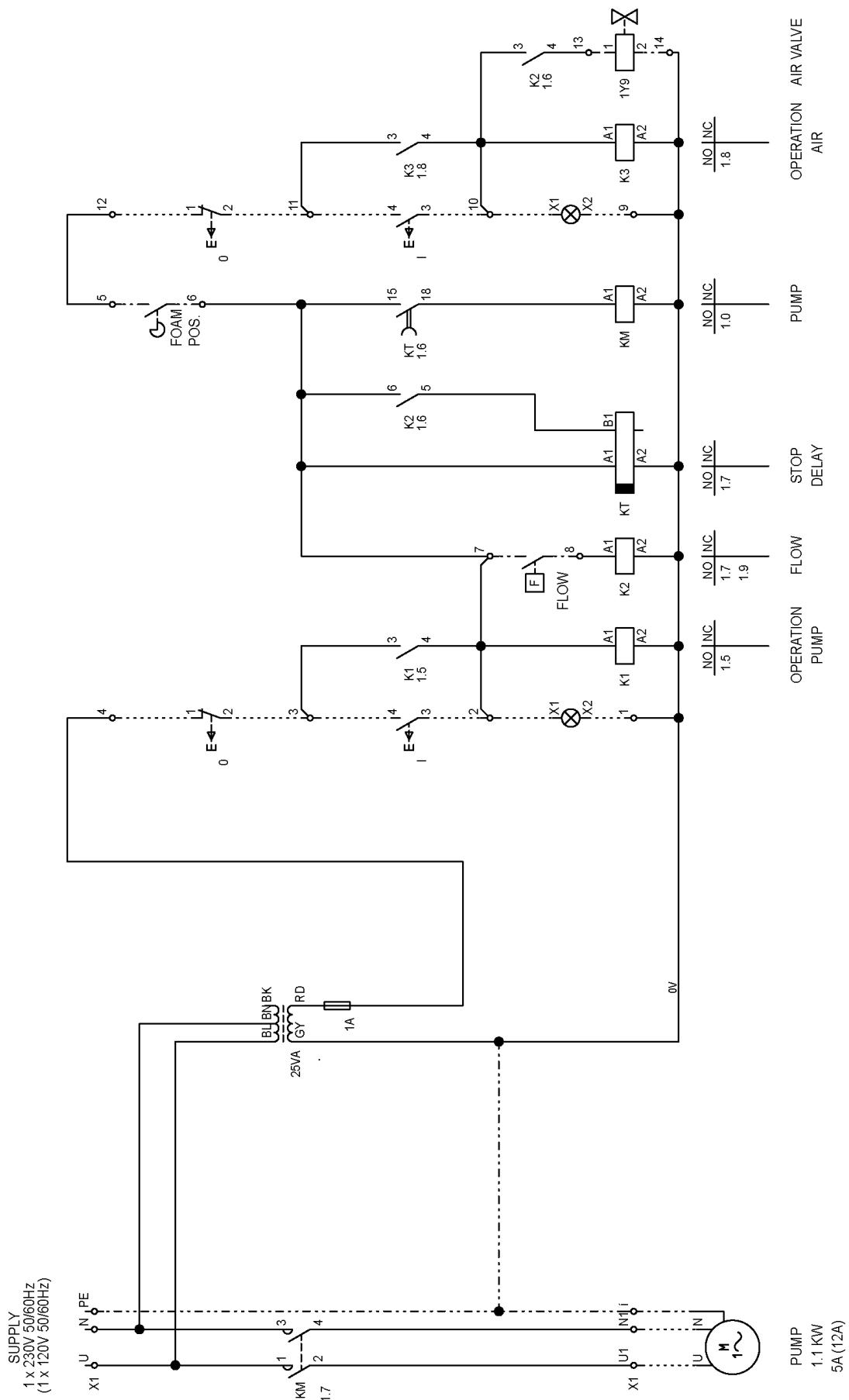
Vi forbeholder os ret til uden varsel at foretage ændringer i de tekniske specifikationer.

Quick Guide Voyager

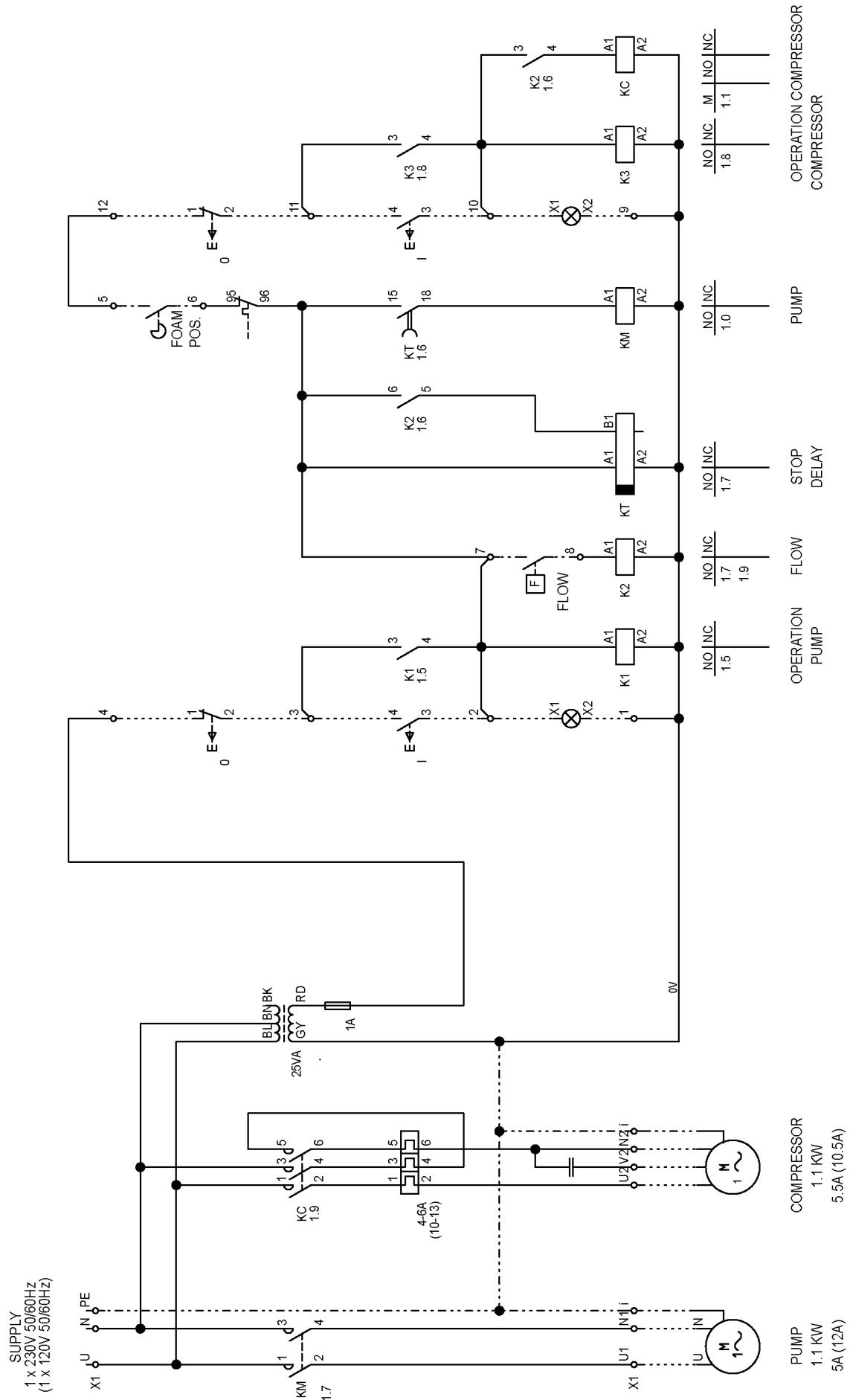
	EN Open DE Öffnen FR Ouvrir ES Abrir IT Aprire DK Åbne		EN Rinsing DE Spülen FR Rinçage ES Enjuague IT Risciacquo DK Spulning
	EN Close DE Schliessen FR Fermer ES Cerrar IT Chiudere DK Lukke		EN Foaming DE Schäumen FR Mousse ES Espuma IT Schiumatura DK Skumme
	EN Start DE Start FR Démarrer ES Arrancar IT Avviare DK Start		EN Sanitizing DE Desinfizieren FR Désinfectant ES Desinfección IT Disinfezione DK Desinficere
	EN Stop DE Stop FR Arrêter ES Parar IT Fermare DK Stop		EN Flushing DE Durchspülen FR Rincer ES Purga IT Lavaggio iniettore DK Gennemskylle
			EN Closed DE Geschlossen FR Fermé ES Cerrado IT Chiuso DK Lukket



**WIRING DIAGRAM/SCHALTPLAN/DIAGRAMME ÉLECTRIQUE/DIAGRAMMA ELÉCTRICO/SCHEMA ELETTRICO/
EL-DIAGRAM**
Voyager 1

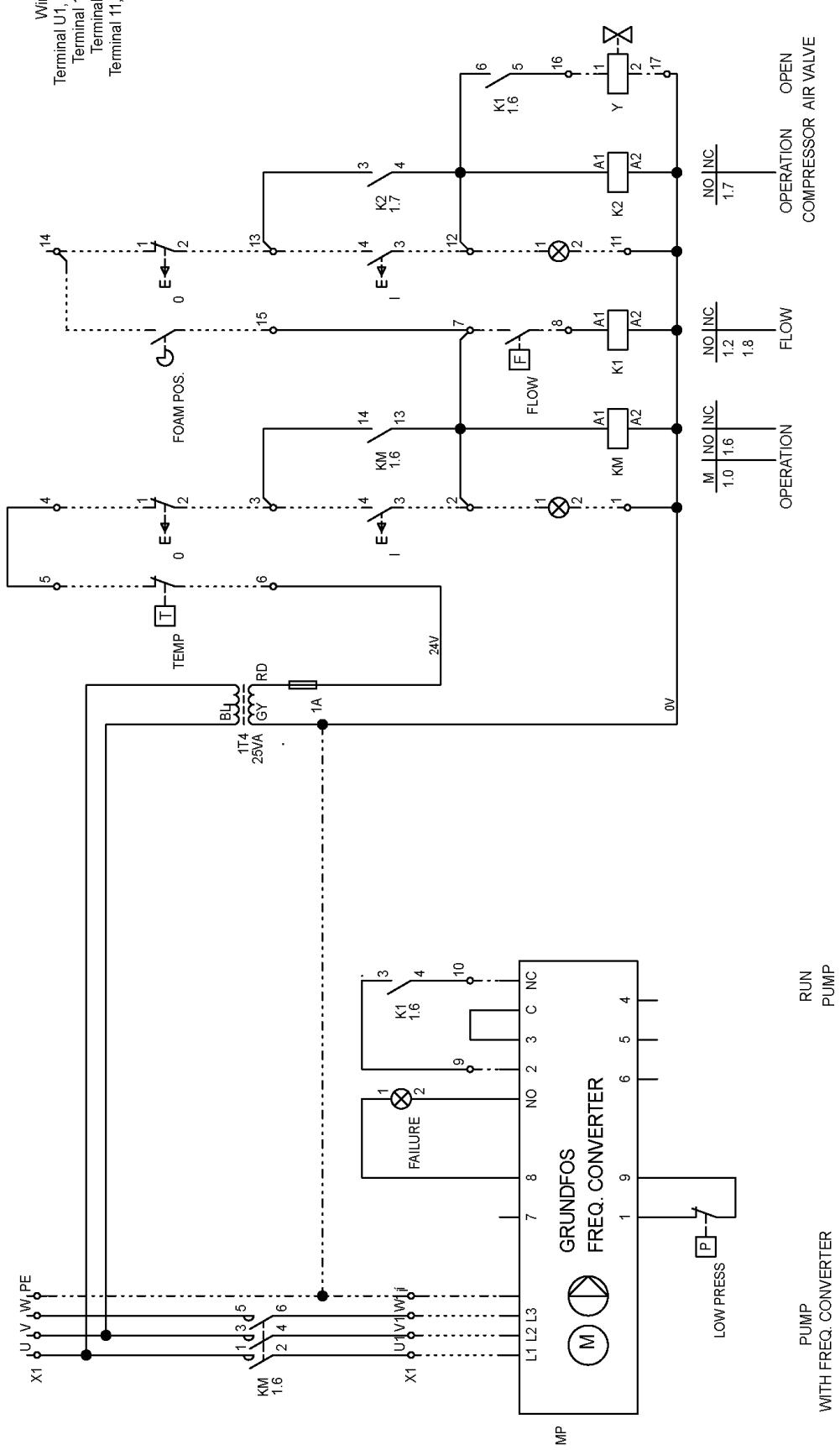


Voyager 1K

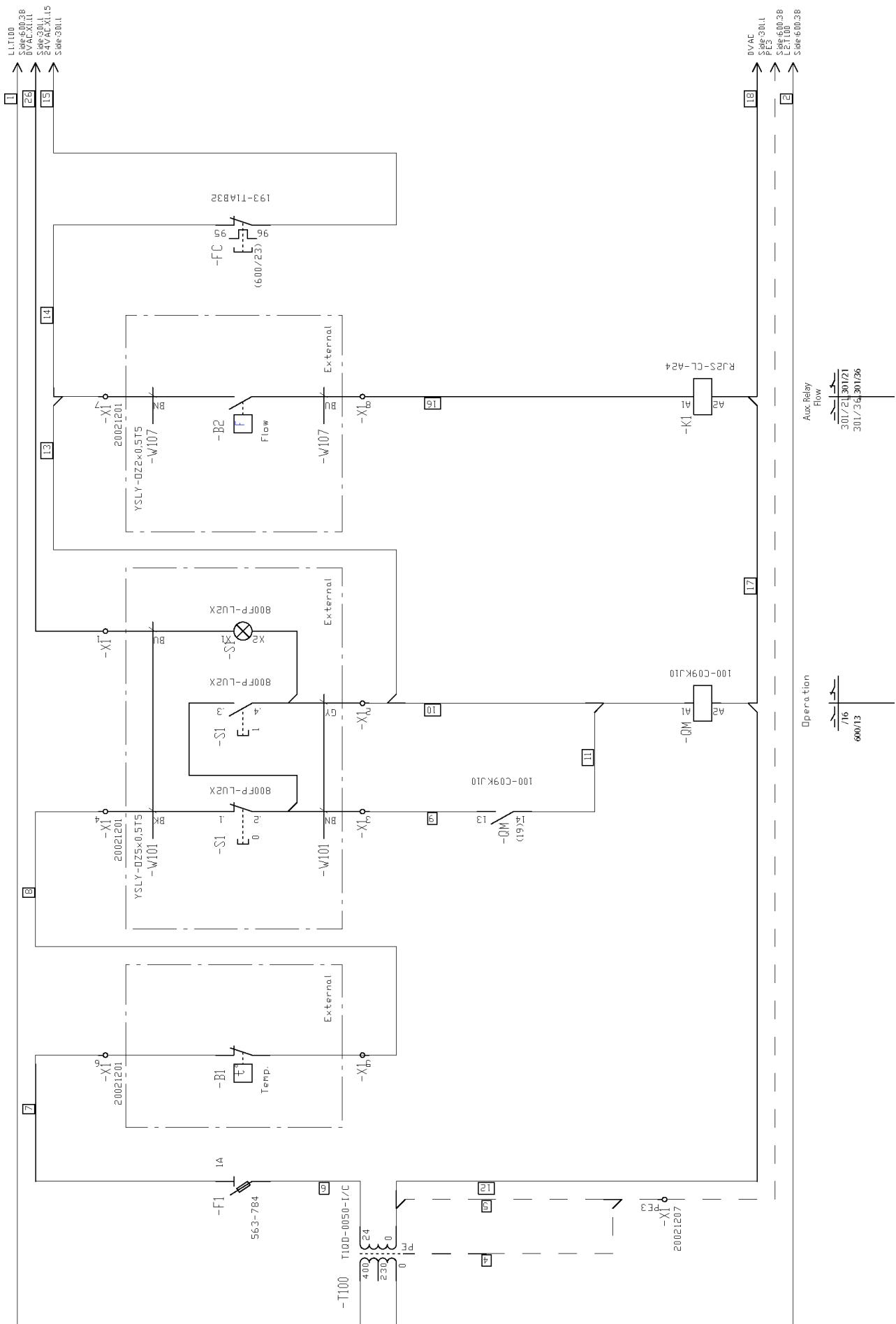


Voyager 2/4

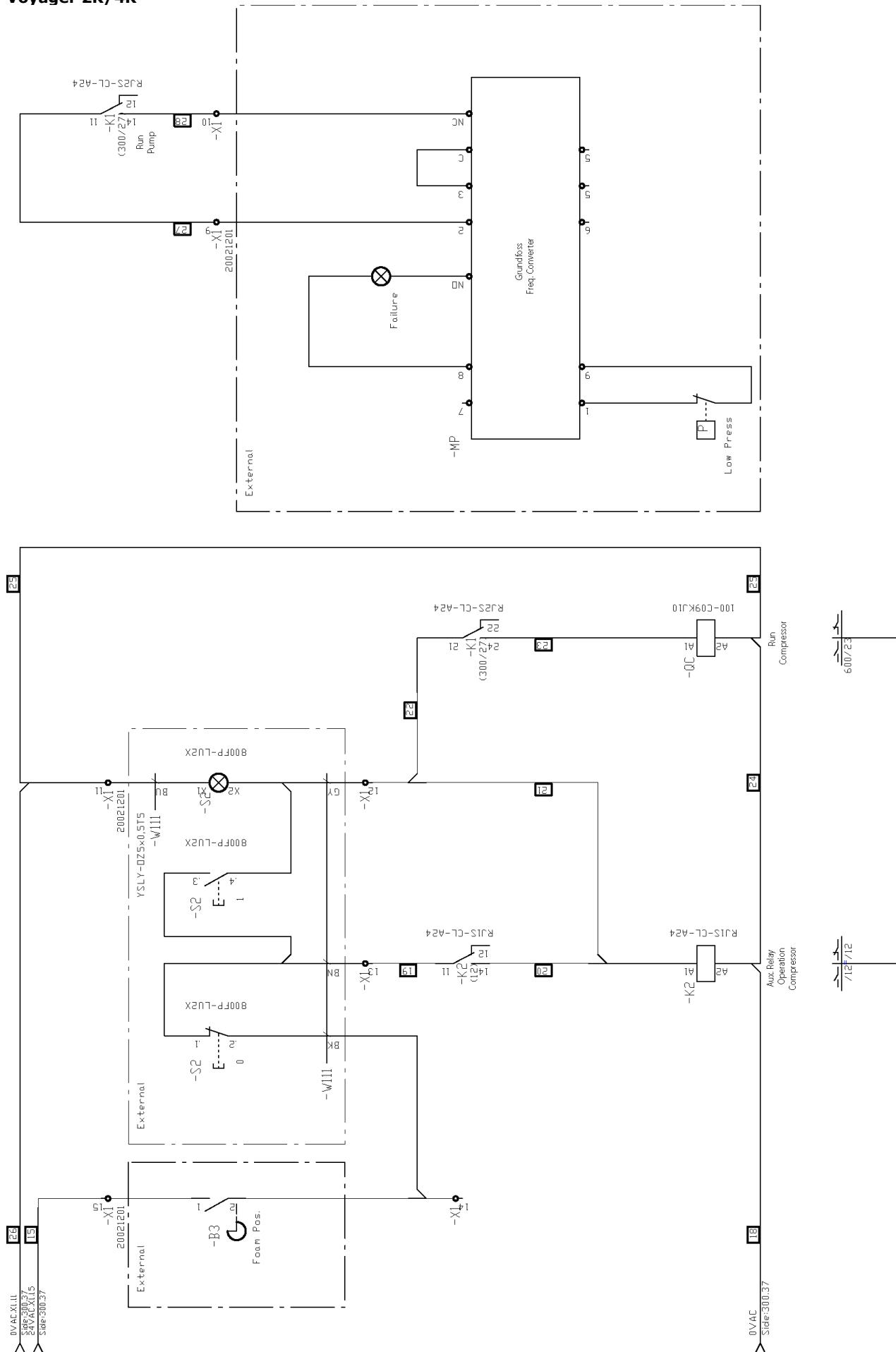
SUPPLY
3 x 230-400-460V 50/60Hz



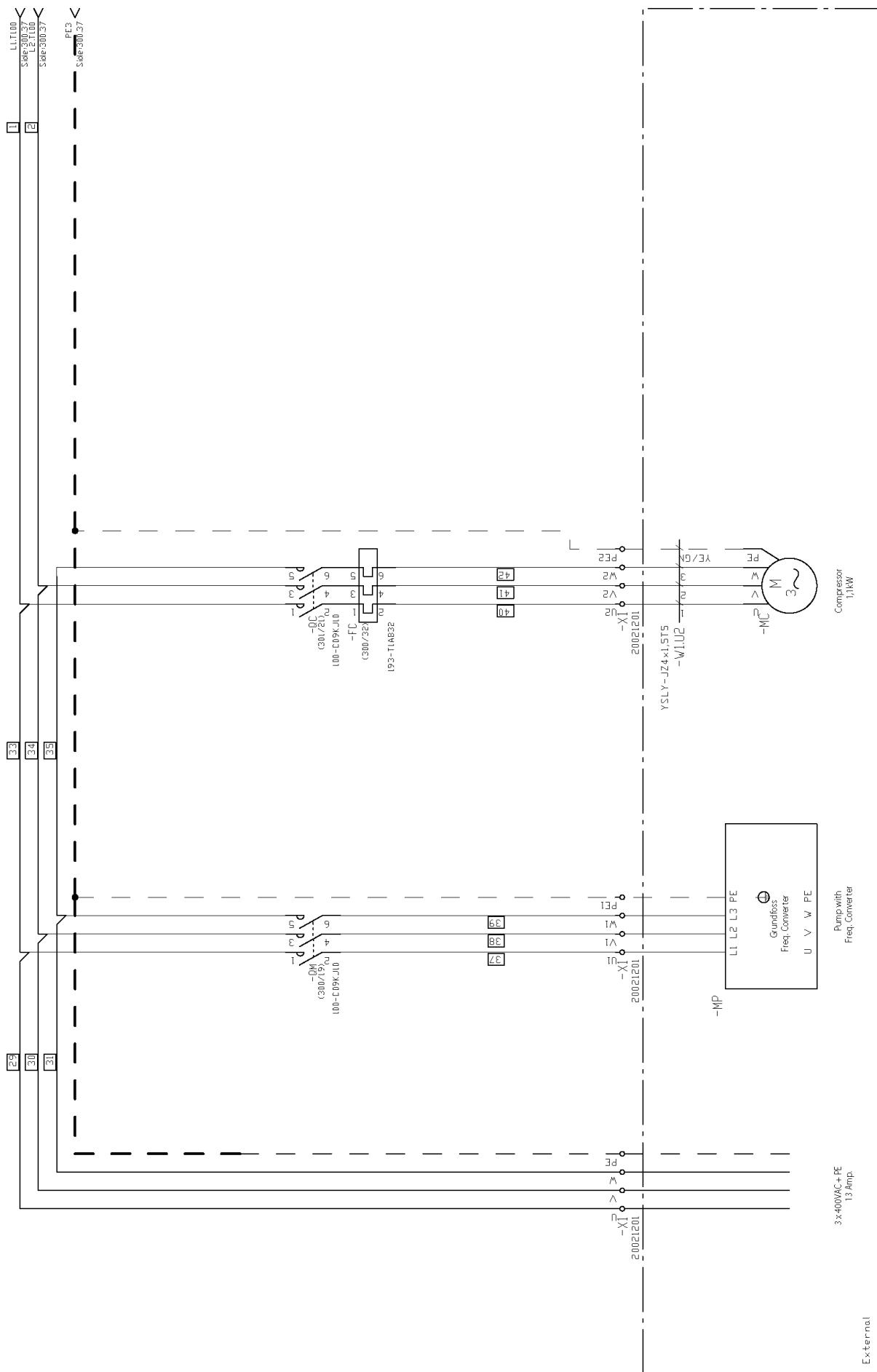
Voyager 2K/4K



Voyager 2K/4K



Voyager 2K/4K



92-000100

System Cleaners A/S
Halkjærvej 17
DK-9200 Aalborg SV
Denmark
Tel.: +45 96 34 04 04
Fax.: +45 98 79 19 42
Email: info@systemcleaners.com
Web: www.systemcleaners.com